

**Centre de Documentation  
et de Coordination Sociales** asbl  
**Centrum voor Maatschappelijke  
Documentatie en Coördinatie** vzw

# JAARVERSLAG RAPPORT ANNUEL

# 2005

AVRIL/APRIL 2006



## TABLE DE MATIERE

Avant-propos	10
1. Institution & équipe	14
I. Survol historique et institutionnel	14
II Missions	16
III. Fonctionnement	18
1. Assemblée générale	18
2. Conseil d'Administration	18
3. Comité d'accompagnement	20
4. Equipe	20
IV. Politique globale de l'année 2005	26
2. Missions structurelles: information & documentation	28
I. Maintenance et développement de la « carte sociale » et du fonds documentaire associé	28
A. « Carte sociale »	28
B. « Fonds documentaire associé »	28

# INHOUDSTAFEL

Jaarverslag 2005

CMDC

Inleiding	11
1. Instelling & team	15
I. Historiek en institutionele evolutie in vogelvlucht	15
II Opdrachten	17
III. Werking	19
1. Algemene Vergadering	19
2. Raad van bestuur	19
3. Begeleidingscomité	21
4. Team	21
IV. Algemeen beleid in het jaar 2005	27
2. Structurele opdrachten: informatie & documentatie	29
I. Bijwerken en ontwikkeling van de «sociale kaart» en het documentatiebestand	29
A. « Sociale kaart »	29
B. « Documentatiebestand »	29

<b>II. Maintenance et actualisation du site web</b>	30
1. Contenu	30
2. Statistiques	34
<b>III. Publication: « Bruxelles sous la loupe »</b>	36
<b>IV. Service Info</b>	42
<b>V. Convention avec l'Observatoire de la Santé et du Social</b>	42
➤ Projet Atlas	42
➤ Soutien documentaire et technique	52
<b>VI. Échange, circulation et capitalisation de l'information</b>	52
➤ Collaboration avec le Brusselse Welzijns- en GezondheidsRaad (BWR), l'Association des Maisons d'Accueil (AMA) et la Fédération des maisons d'accueil bicommunautaires (Bico Fed)	
➤ Collaboration au Réseau Bruxellois des Centres de documentation en Santé	54
➤ Participation aux travaux de l'asbl « Bruxelles, Ville-Région en Santé »	56
➤ Collaboration avec l'Asbl Conseil bruxellois de Coordination sociopolitique	56
➤ Collaboration avec l'Asbl Forum bruxellois de Lutte contre la pauvreté	56

<b>II. Onderhoud en bijwerken van de website</b>		31	Jaarverslag 2005
1. Inhoud		31	
2. Statistieken		35	
<b>III. Publicatie: "Brussel onder de loep"</b>		37	
<b>IV. Dienst Info</b>		43	
<b>V. Overeenkomst met het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn</b>		43	
➤ Project Atlas		43	
➤ Documentaire en technische steun		53	
<b>VI. Uitwisseling, doorstroming en kapitalisatie van de informatie</b>		53	
➤ Samenwerking met de Brusselse Welzijns- en GezondheidsRaad (BWR), de Association des Maisons d'Accueil (AMA) en de Federatie van bicommunautaire onthaalhuizen (Bico Federatie)			
➤ Samenwerking met het " Réseau Bruxellois des Centres de documentation en Santé "		55	
➤ Deelname aan de werkzaamheden van de vzw «Brussel, Gezond Stadsgewest»		57	
➤ Samenwerking met de vzw Conseil bruxellois de Coordination sociopolitique		57	
➤ Samenwerking met de vzw Brussels Forum van Strijd tegen de Armoede		57	

CMDC

➤ Participation à plusieurs coordination sociales locales et présentation du CDSCS-CMDC à différents acteurs sociaux de terrain	58
<b>3. Missions additionnelles: déléguées et/ou conventionnées</b>	60
I. Projet «Hospichild.be»	60
II. Projet «Centralisation de l'information sur l'accueil des 0-3 ans à Bruxelles»	62
III. Convention avec l'Asbl Fédération des Centres de Service Social Mutualistes bruxellois	66
<b>4. Projets 2005</b>	68
I. Restructuration interne - Plan de formation 2006-2007	68
II. Poursuite de la publication de «Bruxelles sous la loupe»	68
III. Refonte et relooking du site <a href="http://www.cdcs.irisnet.be">www.cdcs.irisnet.be</a>	70
IV. Poursuite de la collaboration structurelle avec l'Observatoire de la Santé et du Social	72

➤ Deelname aan verschillende lokale sociale coördinaties en presentatie van het CMDC-CDCS aan verschillende welzijnsactoren op het terrein	59
<b>3. Bijkomende opdrachten: gedelegeerd en/of geregeld door een overeenkomst</b>	
I. Project « Hospichild.be »	61
II. Project "Centralisatie van de informatie over opvang voor 0-tot 3-jarigen in Brussel"	63
III. Overeenkomst met de vzw Verbond van Centra voor Maatschappelijk Werk van de Ziekenfondsen uit het Brusselse	67
<b>4. Projecten 2005</b>	
I. Interne reorganisatie - Opleidingsplan 2006-2007	69
II. Voortzetting van de publicatie van "Brussel onder de loep"	69
III. Restylen van de site <a href="http://www.cmdcirisnet.be">www.cmdcirisnet.be</a>	71
IV. Voortzetting van de structurele samenwerking met het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn	73

V. Poursuite et développement des autres collaborations existantes	74
VI. Poursuite de la production d'outils d'information pour les autorités publiques	76
VII. Travaux d'aide à la décision politique et/ou de soutien à l'administration	80
VIII. Projet de déménagement (réflexion et prospection)	82
<b>5. Divers</b>	<b>84</b>
I. Fonds d'aide ponctuelle	84

V. Voortzetting en ontwikkeling van de andere samenwerkingsverbanden	75
VI. Voortzetting van de productie van informatie-instrumenten voor de overheid	77
VII. Werkzaamheden ter ondersteuning van de politieke besluitvoering en/of ter ondersteuning van de administratie	81
VII. Plan tot verhuizing (overwegingen en prospectie)	83
<b>5. Varia</b>	
I. Fonds voor Eenmalige Bijstand	85
	85

## Avant - propos

Dans un premier temps, la notion d'équilibre entre les missions structurelles et additionnelles a semblé adéquate pour rendre compte de la vigilance à exercer pour assurer de manière stable à la fois le développement de fonctions complémentaires et la maintenance structurelle d'un outil d'information de base fiable, le tout en garantissant la santé budgétaire de l'institution.

A l'expérience, il semble évident aujourd'hui que cette notion d'équilibre a tendance à fermer le jeu et de plus aboutit rapidement à opposer missions structurelles et missions additionnelles.

Le développement du CDCS-CMDC passe au contraire par une vision prônant la nécessaire complémentarité des missions structurelles et additionnelles. En effet, des missions additionnelles à haute valeur ajoutée au niveau social donnent vie et sens (amélioration du bien-être de tous les bruxellois) à l'outil d'information « froid » qu'est le Centre, l'ancrent véritablement dans l'espace des politiques sociales bruxelloises. Les missions additionnelles bien négociées permettent par ailleurs de renforcer par des moyens humains ou financiers supplémentaires certains aspects des missions structurelles.

Il faut donc tirer tous les enseignements de cette complémentarité et multiplier les projets de missions additionnelles pour renforcer les différents aspects des missions structurelles qui, sans leur accrochage à une dimension de politique sociale concrète, se vulnérabilisent, entraînant chez les travailleurs des secteurs non soutenus par des projets extérieurs un risque de démotivation par perte de sens. Ainsi : le projet « Hospichild.be » donne vie et sens à toute l'information (base de données des associations, dépouillement Moniteur, littérature sociale, who's who des acteurs) relative à l'aide aux enfants malades et à leur famille, permet de l'actualiser en permanence et enfin ancre dans la réalité la dimension de coordination dévolue au CDCS-CMDC ; le projet « Atlas », quant à lui, donne vie et sens à toute l'information relative à l'aide et aux soins à domicile, permettant à l'équipe du CDCS-CMDC d'affiner ses connaissances et de renforcer ses contacts avec les acteurs du secteur ; de la même manière dans le futur, le projet de carte sociale digitale peut ajouter du sens à l'actualisation et au développement de la base de données « associations » et à notre participation aux Coordinations Sociales Locales : renforcement de la coordination des acteurs, meilleure

## Inleiding

Jaarverslag 2005

CMDC

Het principe van evenwicht tussen de structurele en de bijkomende opdrachten leek in eerste instantie geschikt om erover te waken dat zowel de ontwikkeling van complementaire functies als het structurele onderhoud van een betrouwbaar informatie-instrument op stabiele wijze worden verzekerd, en daarbij ook nog de budgettaire gezondheid van de instelling te waarborgen.

De ervaring leert intussen dat dit evenwichtsprincipe de neiging vertoont erg belastend te zijn. Bovendien leidt het er snel toe de structurele en de bijkomende opdrachten lijnrecht tegenover elkaar te stellen.

De ontwikkeling van het CMDC-CDCS heeft integendeel een visie nodig die bevorderlijk is voor de noodzakelijke complementariteit van structurele en bijkomende opdrachten. Extra opdrachten met een hoge toegevoegde waarde op maatschappelijk niveau verschaffen leven en zin (verbetering van het welzijn van alle Brusselaars) aan het "koude" informatie-instrument dat het Centrum is. Ze verankeren het als het ware in de ruimte van het Brusselse maatschappelijk beleid. De goed afgebakende bijkomende opdrachten maken het overigens mogelijk bepaalde aspecten van de structurele opdrachten te versterken met menselijke of financiële middelen.

We moeten dus lessen trekken uit deze complementariteit. We moeten meer bijkomende opdrachten uitvoeren om verschillende aspecten te versterken van de structurele opdrachten. Zonder de verankering hiervan in een concrete dimensie van sociaal beleid worden deze kwetsbaar en houden ze voor werknemers van sectoren die niet door externe projecten worden ondersteund, een risico van demotivering in door het verlies van zinvolheid. Zo geeft het "Hospichild.be"-project leven en zin aan alle informatie (database van verenigingen, uitpluizen Staatsblad, welzijnsliteratuur, who's who van de actoren) aangaande hulp aan zieke kinderen en hun familie. Dankzij het project wordt deze informatie permanent geactualiseerd en wordt de coördinatieopdracht van het CMDC-CDCS in de realiteit veranderd. Het "Atlas"-project van zijn kant geeft leven en zin aan alle informatie aangaande thuishulp en thuiszorg, zodat het team van het CDSC-CMDC zijn kennis kan verfijnen en zijn contacten met de actoren in de sector kan verstevigen. Op dezelfde manier kan het project voor een digitale sociale kaart in de toekomst zin geven aan de actualisering en ontwikkeling van de

accessibilité des services et visibilité accrue de l'ensemble des opérateurs sociaux bruxellois ; mais aussi permet de revendiquer un financement supplémentaire pour des fonctions de traduction et pour le soutien documentaire à la base de données francophone. Or tant la cellule traduction que la cellule documentation francophone sont en surcharge structurelle.

Dans cette optique, plusieurs options sont possibles. Soit appliquer le même raisonnement au développement du site Web du Centre. Le site existe mais pour lui permettre d'aller au-delà d'une promotion des activités et services du CDCS-CMDC et de remplir véritablement une fonction sociale, en d'autres termes d'être le prétexte à la dynamisation d'un réseau d'acteurs de l'information sociale, il est indispensable d'introduire et de défendre un projet rédactionnel qui permette la mise en place d'une petite cellule de journalistes (Fr et NI) afin de doper l'alimentation du site et lui donner tout son sens. Même raisonnement encore pour les bases de données « littérature » (DOC Fr et DOC NI) pour lesquelles un projet spécifique de mise en ligne des documents doit être porté. Soit, après évaluation positive du fonctionnement et de l'utilisation du site « Hospichild.be », maintenir le site du Centre dans un rôle de présentation et de promotion de ses produits et s'orienter plutôt vers la multiplication de site d'information à thème proposant la même centralisation de l'information et enclenchant la même dynamique de réseau d'acteurs sur Bruxelles.

Mais pour cela il faut que la direction puisse dégager du temps pour la construction, la défense et la recherche de financement pour les différents projets. Or pour l'instant, dans la structure actuelle, la direction assure la coordination des dossiers de fond (rédaction des rapports intermédiaires et finaux, relecture finale des publications), lui laissant peu de temps pour le management interne et la construction de projets et la recherche de financement (autres qu'au niveau local ou régional). L'image du chef d'orchestre, devant quitter périodiquement son pupitre pour rejoindre le groupe des musiciens pour soutenir le jeu de tel ou tel instrument s'applique bien à la situation de la direction du CDCS-CMDC.

C'est pourquoi les perspectives 2006 mettent prioritairement l'accent sur l'indispensable nécessité d'adapter l'organisation et la cultures internes au développement à long terme de l'organisation.

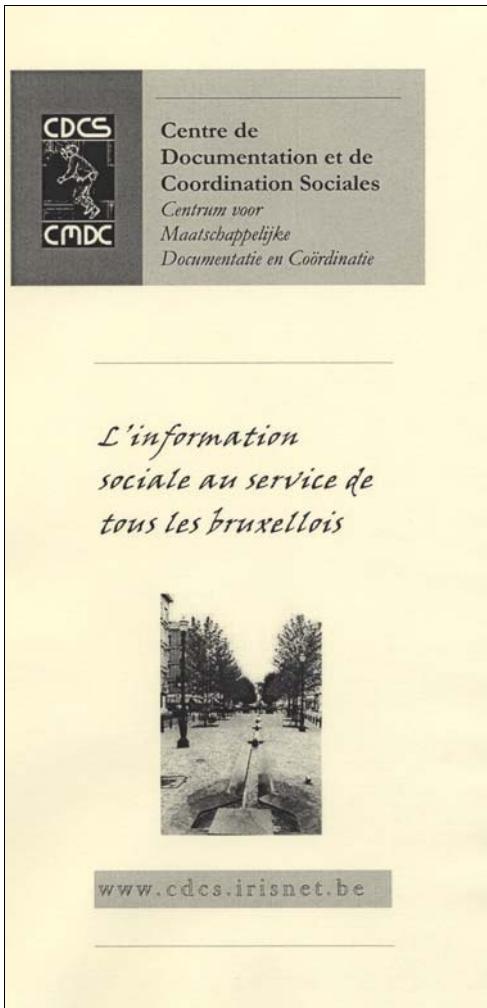
database "verenigingen" en aan onze participatie aan de Lokale Sociale Coördinaties: versterking van de coördinatie tussen actoren, betere bereikbaarheid van de diensten en meer zichtbaarheid voor alle Brusselse welzijnsactoren. Bovendien kan worden aangedrongen op een extra financiering voor de vertaalfuncties en voor de documentaire ondersteuning voor de Franstalige database. Zowel de vertaalafdeling als de Franstalige documentatieafdeling hebben te lijden onder een structurele overbelasting.

In die optiek zijn diverse opties mogelijk. Dezelfde redenering gaat ook op voor de ontwikkeling van de website van het Centrum opdat de site meer wordt dan een voorstelling van de activiteiten en diensten van het CMDC-CDCS en een echte maatschappelijke functie krijgt, namelijk een netwerk van actoren in de welzijnsinformatie op gang brengt, is het noodzakelijk een redactioneel project in te dienen en te verdedigen voor de oprichting van een kleine afdeling van (Fr en NL) journalisten. Zij moeten meer materiaal aanvoeren voor de site om deze zijn volledige betekenis te schenken. Diezelfde redenering geldt ook voor de database "literatuur" (Fr en NL DOC) waarvoor een specifiek project nodig is om documenten on line te zetten. Ofwel wordt de website van het Centrum, na positieve evaluatie van de werking en het gebruik van de "Hospichild.be" -site, behouden voor de presentatie en promotie van het documentatiecentrum en legt het Centrum zich toe op de ontwikkeling van thematische sites die informatie centraliseren en de netwerkvorming stimuleren.

De directie moet dan echter tijd kunnen vrijmaken voor de samenstelling van diverse projecten, de verdediging ervan en het zoeken naar financiering. In de huidige structuur staat de directie echter in voor de coördinatie van de basisdossiers (redactie van de tussentijdse en eindrapporten, laatste nalezing van de publicaties), zodat ze weinig tijd heeft voor intern management, voor projectopbouw en voor het zoeken naar financiering (andere dan op lokaal of gewestelijk niveau). Het beeld van de orkestleider die geregeld zijn muzieklessenaar moet verlaten om tussen de muzikanten te gaan zitten ter versterking van nu eens de ene, dan weer de andere instrumentengroep, past zeer goed voor de situatie van de directie van het CMDC-CDCS.

Daarom ligt de klemtoon voor de vooruitzichten 2006 vooral op de onmisbare noodzaak om de organisatie en de interne cultuur aan te passen aan de ontwikkeling op lange termijn van de organisatie.

## 1. Institution & équipe



### I. Survol historique et institutionnel

En juillet 1989, la mise en place de la Région de Bruxelles-Capitale va entraîner une reconnaissance et une institutionnalisation des missions du CDCS-CMDC.

Cette reconnaissance intervient après 12 ans d'une vie institutionnelle précaire - au sein d'une entité bruxelloise marquée par un déficit d'identité propre - reposant essentiellement sur les cotisations des communes bruxelloises membres et la mise à disposition de personnel via les programmes de résorption du chômage.

Ainsi en 1990, une convention signée entre le Collège Réuni de la Commission Communautaire Commune et les présidents du Centre reconnaît le CDCS-CMDC dans le cadre des institutions bicomunautaires et organise son subventionnement structurel.

Après avoir fonctionné 12 ans dans le contexte de cette première convention, le CDCS-CMDC connaît une évolution importante en 2003 avec l'actualisation et la modernisation de celle-ci.

Cette étape poursuit deux objectifs :

- d'une part, une adaptation des missions du CDCS-CMDC aux bouleversements technologiques profonds apparus dans les domaines des techniques de collecte, de traitement et de diffusion de l'information et de la documentation ;
- d'autre part, une identification plus claire de la position du CDCS-CMDC dans le paysage institutionnel bruxellois en installant une collaboration structurelle avec l'Observatoire de la Santé et du Social, basée sur la complémentarité de leurs ressources et compétences.

## 1. Instelling & team

### I. Historiek en institutionele evolutie in vogelvlucht

De oprichting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in juli 1989 brengt de erkenning en de institutionalisering van de opdrachten van het CMDC-CDCS met zich mee.

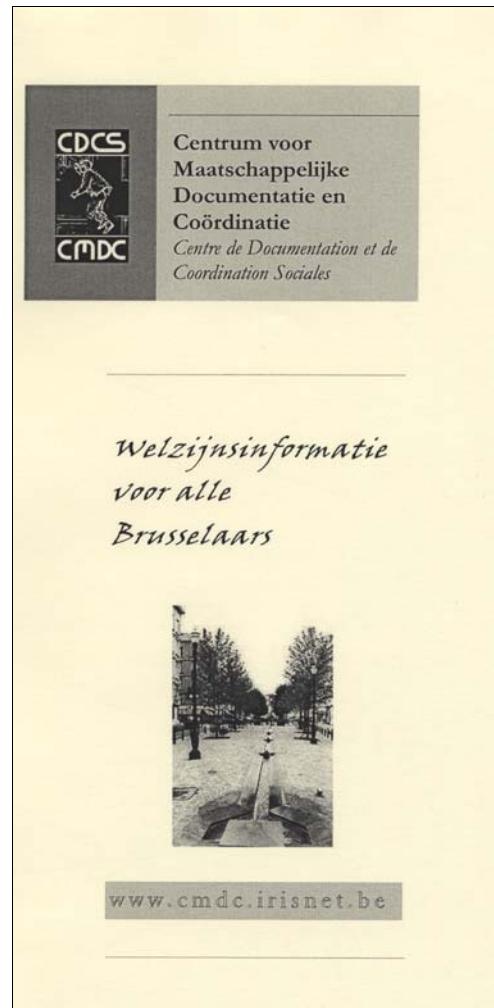
Deze erkenning komt er nadat de vzw 12 moeilijke jaren doormaakte – in een Brusselse entiteit die geen eigen identiteit bezat- en afhankelijk was van de financiële bijdrage van de Brusselse gemeenten die lid waren en van de programma's ter opslorping van de werkloosheid voor de aanwerving van personeel.

In 1990 wordt het CMDC-CDCS als bicomunautaire instelling erkend door een overeenkomst ondertekend door het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de voorzitters van het Centrum en wordt de subsidiëring structureel vastgelegd.

Nadat het CMDC-CDCS 12 jaar heeft gewerkt op basis van deze eerste overeenkomst, vormen de actualisering en de modernisering van de overeenkomst in 2003 een belangrijke evolutie voor het Centrum.

Deze fase heeft twee doelstellingen:

- enerzijds de aanpassing van de opdrachten van het CMDC-CDCS aan de verregaande technologische veranderingen op het vlak van de technieken voor inzameling, verwerking en verspreiding van informatie en documentatie;
- anderzijds een duidelijke identificatie van de positie van het CMDC-CDCS in het Brusselse institutionele landschap door een structurele samenwerking aan te gaan met het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn, gebaseerd op de complementariteit van hun middelen en competenties.



## II. Missions - art. 3 des nouveaux statuts publiés au annexes du Moniteur Belge - Personnes morales le 16 mars 2005

L'association a pour but de contribuer activement – en région de Bruxelles-Capitale – à toute initiative de recherche, de documentation, d'étude, de coordination ou de promotion concernant toutes questions d'ordre social, et en outre :

- 1° Rassembler toute documentation concernant les institutions et les questions d'ordre social.
- 2° Répertorier tous les organismes sociaux publics et privés, agréés ou non, et diffuser ces répertoires.
- 3° Mettre cette documentation à la disposition de tous et notamment des services et travailleurs sociaux.
- 4° Contribuer à la formation permanente des intervenants sociaux et à leur recyclage.

Elle poursuit la réalisation de ce but par tous moyens et notamment, sans que cette énumération soit limitative, par :

- la production et la distribution de la « carte sociale » digitale de la région de Bruxelles-Capitale ;
- l'édition de publications ou de sites Internet dans le domaine de l'aide aux personnes ;
- la constitution d'un pôle d'échanges, de circulation et de capitalisation de l'information entre les centres et services actifs sur le terrain de l'aide aux personnes;
- la collaboration avec les partenaires concernés ;
- la réalisation d'études pour ses autorités de tutelle destinées à servir de support aux politiques sociales à mener en région de Bruxelles-Capitale ;
- la participation à la constitution d'outils d'observation de la vie associative en région de Bruxelles-Capitale ;
- toute initiative en vue de répondre à ses buts.

L'association se rattache aux principes de la liberté et de l'égalité et marque sa volonté de construire une société juste, progressiste, solidaire et émancipatoire, assurant à chacun des droits égaux, la liberté de pensée et d'expression.

## II. Opdrachten - art. 3 van de nieuwe statuten (zie BS 16 maart 2005)

Jaarverslag 2005

CMDC

De vereniging heeft tot doel in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest actief bij te dragen tot alle initiatieven tot opzoeken, documentatie, onderzoek, coördinatie of promotie van welzijnsinformatie, en bovendien:

- 1° alle documentatie te verzamelen over de instellingen en de problematiek op het vlak van welzijn;
- 2° alle erkende en niet-erkende openbare en privé-organisaties actief op het vlak van welzijn te inventariseren en deze lijsten te verspreiden;
- 3° deze documentatie ter beschikking te stellen van iedereen, meer bepaald van de sociale diensten en de welzijnswerkers;
- 4° bij te dragen tot de continue vorming en bijscholing van de welzijnsactoren.

De vereniging streeft de verwezenlijking van haar doelstelling met alle middelen na met name door:

- de productie en verspreiding van de digitale "sociale kaart" van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
- de realisatie van publicaties of websites op het vlak van de bijstand aan personen;
- het oprichten van een centrum voor de uitwisseling, de doorstroming en de kapitalisering van de informatie tussen centra en diensten actief op het vlak van de bijstand aan personen;
- de samenwerking met de betrokken partners;
- het uitvoeren van studies voor de voogdijoverheden ter ondersteuning van het welzijnsbeleid in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
- de medewerking aan de creatie van instrumenten voor de observatie van het middenveld in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
- alle initiatieven die aan deze doelstellingen beantwoorden..
- Deze opsomming is niet beperkend.

L'association peut accomplir tous les actes se rapportant directement ou indirectement à son objet. Elle peut prêter son concours et s'intéresser à toutes activités similaires à son objet.

Outre les aspects techniques à rencontrer pour mettre les statuts du CDCS-CMDC en conformité avec la nouvelle loi sur les ASBL du 02/05/2002 (M.B. du 11/12/2002), les membres du conseil d'administration ont profité de ces nouvelles exigences légales pour entreprendre un toilettage plus large et faire correspondre les statuts du Centre à sa réalité récente. Dans ce cadre, des modifications ont été apportées aux articles relatifs à la dénomination de l'asbl, au but, aux membres, à la composition du CA...

### III. Fonctionnement

#### 1. Assemblée générale

- Composition: M. D. D'Haenens, M. M. Dumont, Mme Y. Melery-Charles, M. P. Reniers, Mme M-J. Schoenmaekers-Clerckx, M. M. Struyf, M. M. Thommes, M.D. Van De Sype et Mme D. Wautier.
  - Invités permanents représentant les Ministres Membres du Collège réuni de la Cocom.
  - Invités représentant les secteurs: Brusselse Welzijns- en GezondheidsRaad et Conseil bruxellois de coordination sociopolitique.
- Réunions: **2** (20/01/05 - Assemblée Générale extraordinaire d'approbation des nouveaux statuts et 14/04/05 - Assemblée Générale classique).



#### 2. Conseil d'Administration

- Composition:
  - M. D. D'Haenens, Mme Y. Melery-Charles, M. P. Reniers, Mme M-J. Schoenmaekers-Clerckx, M. M. Struyf, M. M. Thommes et Mme D. Wautier.
- En 2005, sur demande unanime des membres du conseil d'administration, la préséance est revenue, pour une onzième année consécutive, à M-J. Schoenmaekers-Clerckx, afin de lui laisser mener à bien les nouvelles orientations du Centre.
- M. M. Dumont, administrateur-délégué.

De vereniging onderschrijft de principes van vrijheid en gelijkheid en wil een rechtvaardige, progressieve, solidaire en emancipatorische samenleving tot stand brengen waarin de gelijke rechten en de vrije meningsuiting worden verzekerd.

Jaarverslag 2005

CMDC

In 2004 wijdt de raad van bestuur verschillende vergaderingen aan de redactie van de nieuwe statuten. Naast het voldoen aan de technische aspecten om de statuten van het CMDC-CDCS aan te passen aan de nieuwe wet betreffende de vzw's van 02/05/2002 (B.S. van 11/12/2002) maken de leden van de raad van bestuur van de gelegenheid gebruik om de statuten op te frissen en in overeenstemming te brengen met de realiteit. Er worden wijzigingen aangebracht aan de artikels betreffende de benaming van de vzw, het doel, de leden, de samenstelling van de raad van bestuur...

### III. Werking

#### 1. Algemene Vergadering

- Samenstelling: dhr. D. D'Haenens, dhr. M. Dumont, mevr. Y. Melery-Charles, dhr. P. Reniers, mevr. M-J. Schoenmaekers-Clerckx, dhr. Struyf, dhr. M. Thommes, dhr. D. Van De Sype et mevr. D. Wautier.
  - Vaste genodigden : vertegenwoordigers van de ministers-leden van het Verenigd College van de GGC.
  - Uitgenodigde vertegenwoordigers van de sectoren: Brusselse Welzijns- en gezondheids-Raad en Conseil bruxellois de Coordination sociopolitique.
- Bijeenkomst: 2 (20/01/05, buitengewone Algemene Vergadering voor de nieuwe statuten, 14/04/05, Algemene Vergadering).



#### 2. Raad van bestuur

- Samenstelling:
  - dhr. D. D'Haenens, mevr. Y. Melery-Charles, dhr. P. Reniers, mevr. M-J. Schoenmaekers-Clerckx, dhr. Struyf, dhr. M. Thommes en mevr. Wautier.
- In 2005 wordt M-J. Schoenmaekers-Clerckx op unanieme vraag van de leden van de Raad van Bestuur voor de elfde maal op rij voorzitster opdat zij de nieuwe toekomstplannen van het Centrum tot een goed einde zou brengen.
- dhr. M. Dumont, afgevaardigd bestuurder.

- Invité(e)s:  
- S. Pahud, directrice et E. Spitaels, assistant de direction et assurant le rôle de rapporteur.
- Réunions: **8** (les 03/03, 24/03, 12/05, 30/06, 22/09, 06/10, 17/11 et 22/12).

### 3. Comité d'accompagnement

L'article 6 de la Convention liant le Collège réuni de la Commission communautaire commune et le Centre de Documentation et de Coordination sociales (2003) prévoit la mise en place d'un Comité d'accompagnement chargé du suivi de l'exécution des missions confiées au CDCS-CMDC. Ce comité d'accompagnement est composé d'un représentant de chaque Membre du Collège réuni et des représentants désignés par le Centre. Il a pour mission d'analyser les rapports d'activités semestriels et de faire toute proposition au Collège réuni. Le comité d'accompagnement se réunit au minimum deux fois par an, à savoir en octobre et avril.

Réunions : **2** (22/04/05 et 27/10/05).



### 4. Équipe

- **Vision générale: Amélioration et adaptation de l'organisation et de la culture interne à l'évolution et à la croissance de l'institution – appel à un consultant et expert extérieur, le CFIP.**

En quelques années, le CDCS-CMDC a relevé plusieurs défis essentiels à son développement :

- ⇒ le défi de la modernisation technologique (2002)
- ⇒ le défi de la modernisation de ses missions - à savoir être reconnu comme centre de données regroupant toutes les informations sur les ressources et acteurs des secteurs social et santé à Bruxelles - concrétisé par l'actualisation de la convention le liant au Collège réuni de la CCC (2003)
- ⇒ le défi du renforcement, de la professionnalisation et de la consolidation de l'équipe (2004).

- Uitgenodigd:
  - S. Pahud, directrice en E. Spitaels, directiesecretariaat en verslaggever.
- Bijeenkomsten: **8** (les 03/03, 24/03, 12/05, 30/06, 22/09, 06/10, 17/11 en 22/12).

### **3. Begeleidingscomité**

Artikel 6 van de Overeenkomst tussen het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en het Centrum voor Maatschappelijke Documentatie en Coördinatie (2003) bepaalt dat er een begeleidingscomité wordt opgericht die de uitvoering van de aan het CMDC-CDSCS toevertrouwde opdrachten opvolgt. Het comité is samengesteld uit een vertegenwoordiger van elk lid van het Verenigd College en uit vertegenwoordigers aangesteld door het Centrum. Het begeleidingscomité dient de halfjaarlijkse activiteitenverslagen te analyseren en voorstellen te formuleren bij het Verenigd College. Het komt minstens 2 maal per jaar samen, namelijk in oktober en april.

Vergadering: **2** (22/04/05 en 27/10/05).



### **4. Team**

- Algemene visie: **Verbetering en aanpassing van de organisatie en de interne cultuur aan de ontwikkeling en de groei van de instelling – beroep op een externe consultant en expert, het CFIP.**

Het CMDC-CDSCS is op enkele jaren tijd allerlei uitdagingen aangegaan die essentieel waren voor zijn ontwikkeling:

- ⇒ de uitdaging van de technologische modernisering (2002)
- ⇒ de uitdaging van de modernisering van zijn opdrachten – namelijk erkend te worden als datacenter dat alle informatie bundelt over de middelen en actoren van de welzijns- en gezondheidssectoren in Brussel – geconcretiseerd door de actualisering van de conventie die het CMDC-CDSCS bindt met het Verenigd College van de GGC (2003)
- ⇒ de uitdaging van de versterking, professionalisering en consolidering van het team (2004).



Ces différentes mutations réussies ont fait passer le CDCS-CMDC d'une association de petite taille à une association de taille moyenne. Il était temps **d'adapter l'organisation et la culture de l'équipe** à cette évolution. Dans ce contexte, il a été fait appel à un service d'aide et de soutien au développement organisationnel, le Centre pour la formation et l'intervention psychosociologiques (CFIP). Depuis plus de 30 ans, le CFIP fait coexister, dans un cadre pluraliste, le développement de l'organisation et le bien-être de l'homme en proposant du conseil, des formations et en réalisant des interventions dans l'ensemble des secteurs de la vie économique, sociale et culturelle.

La demande du CDCS-CMDC portait sur l'introduction d'une **démarche qualité**. Cette démarche vise à introduire une méthode et des outils permettant d'améliorer ses fonctionnements, afin de fournir à son public (politique, administratifs, professionnels des secteurs sociaux/santé, futurs travailleurs sociaux...) des produits toujours plus proches de leur demande. Les premières étapes de cette démarche initiée en 2005 ont consisté dans la réalisation de description de fonctions et dans l'inventaire, la description et l'analyse des processus et de leur fonctionnement. Cette intervention extérieure s'est étendue sur trois mois, de juin à septembre (les 01/06, 03/06, 14/06, 28/06, 02/09 et 26/09).

Cette démarche sera poursuivie dans les années à venir et sera pilotée via un plan de formation établi sur les années 2006 et 2007.

- Composition: Au 31/12/2005, l'équipe est constituée de **13 personnes** :
  - 12 professionnels temps plein: 2 fonds propres ; 1 TCT (VDAB) ; 2 ACS "remplacés"; 3 ACS "transformés" ; 2 ACS prime B majorée à 95% et enfin 2 ACS « spéciaux » issus de la transformation de TCT dépendant jusqu'ici du Forem;
  - 1 professionnel à 4/5 temps (ACS "à prime majorée A").
- Réunions:
  - **4** réunions d'équipe ont rythmé l'année: 03/02, 25/03, 22/04, et 27/05.

Met deze verschillende mutaties is het oorspronkelijk kleine CDCS-CMDC uitgegroeid tot een middelgrote organisatie. Het werd tijd **de organisatie en de cultuur van het team aan te passen** aan deze evolutie. In die context werd een beroep gedaan op het CFIP (Centre pour la formation et l'intervention psychosociologiques) dat hulp en ondersteuning biedt bij organisatorische ontwikkeling. Al meer dan 30 jaar helpt het CFIP, in een pluralistisch kader, de ontwikkeling van organisaties hand in hand te gaan met het welzijn van hun medewerkers. Het CFIP biedt advies en opleidingen en treedt op in alle sectoren van het economische, maatschappelijke en culturele leven.

De vraag van het CMDC-CDSC was gericht op de invoering van een **kwaliteitsaanpak**. Deze aanpak wil methodes en instrumenten invoeren om de werking te verbeteren teneinde zijn doelpubliek (politiek, administraties, professionals uit de welzijns- en gezondheidssector, toekomstige maatschappelijk werkers, ...) producten aan te reiken die steeds dichter aansluiten bij hun vragen. In 2005 werden, als eerste stappen van deze aanpak, functiebeschrijvingen opgesteld en een inventaris, beschrijving en analyse gemaakt van de processen en hun werking. Deze externe interventie verliep gespreid over drie maanden, van juni tot september (01/06, 03/06, 14/06, 28/06, 02/09 en 26/09).

Deze aanpak wordt de komende jaren voortgezet en zal worden gestuurd via een opleidingsplan voor de jaren 2006 en 2007.



- **Samenstelling:** Op 31/12/2005 bestaat het team uit **13 personen**:
  - 12 voltijdse werknemers: 2 op eigen middelen ; 1 DAC-er (VDAB) ; 2 gesco's "in vervanging"; 3 "omgevormde" gesco's; 2 gesco's met verhoogde premie B tot 95% en 2 "speciale" gesco's uit de omvorming van het DAC-statuut die afhingen van de Forem;
  - 1 werknemer 4/5 (gesco met verhoogde premie A).
- **Vergaderingen:**
  - Er waren **4** teamvergaderingen: 03/02, 25/03, 22/04, en 27/05.

➤ Organigramme:

Direction: **Solveig Pahud** (Licenciée en droit) ;

Assistant de direction et à la gestion du personnel: **Emmanuel Spitaels** (Rédacteur avec certification en gestion des ressources humaines et assistant de direction) ;

Gestion Electronique de Documents (GED), organisation/développement des bases de données et Webmaster: **Amélie Jacquet** [licenciée en sciences sociales (orientation anthropologie) + diplôme d'études spécialisées en information et documentation (INFODOC)] ;

Information/documentation et maintenance des bases de données: **Yolanda Puttemans** (Assistante sociale), **Catherine Giet** (Assistante sociale), **Katelijn Van Cauwenberge** (Traductrice) **Corinne Malchair** (Assistante sociale) et **Khadija Kouhail** (Rédacteur) ;

Publication/Etudes: **Nicole Mondelaers** (Licenciée en philologie germanique, postgraduée en archivage) et **Sophie Lefèvre** (Licenciée en communication, possédant un diplôme d'études complémentaires en sociologie) ;

Assistance technique de première ligne en informatique et scanographie: **Michel Depriez** (Commis) et **Christiane de Meyer** (Rédacteur).

Accueil, écomat et intendance: **Marleen De Baerdemaeker**(Commis) ;

Directie: **Solveig Pahud** (licentiaat in de rechten) ;

Directieassistent en personeelsbeheer: **Emmanuel Spitaels** (opsteller met getuigschrift voor personeelsbeheer en directieassistent) ;

Elektronisch documentbeheer, organisatie/ontwikkeling van de databanken en webmaster: **Amélie Jacquet**, licentiaat in de sociale wetenschappen (richting antropologie) + bijzondere licentie in informatie- en documentatiekunde (INFODOC) ;

Informatie/documentatie en bijwerken databanken: **Yolanda Puttemans** (sociaal assistente), **Catherine Giet** (sociaal assistente), **Katelijn Van Cauwenberge** (licentiaat vertaler), **Corinne Malchair** (sociaal assistente) en **Khadija Kouhail** (opsteller) ;

Publicaties/Studies: **Nicole Mondelaers** (licentiaat in de Germaanse filologie met postgraduaat archivering) en **Sophie Lefèvre<sup>1</sup>** (licentiaat in de communicatiewetenschappen met bijkomend diploma in de sociologie) ;

Technische eerstelijnsbijstand informatica en scanning: **Michel Depriez** (klerk) en **Christiane de Meyer** (opsteller).

Onthaal, economaat en intendantie: **Marleen De Baerdemaeker<sup>2</sup>** (klerk) ;

## IV. Politique globale de l'année 2005



Sous cette quatrième législature (2004-2010), l'ambition du CDSCS-CMDC vise à inscrire durablement l'institution dans le paysage institutionnel bruxellois et cela en poursuivant 3 grands objectifs :

- Développer des **outils centralisés d'information** pour le bien-être de tous les bruxellois à l'image du projet de développement du Site Web « Hospichid.be » ;
- Confirmer son rôle d'expertise comme **centre de données** regroupant toutes les informations sur les ressources et les acteurs des secteurs social et santé à Bruxelles dans des projets de réalisation d'outils d'aide à la décision politique à l'image du projet de « Cartographie de l'offre sociale/santé permettant le maintien des personnes âgées de 65 ans et plus à leur domicile » ;
- Renforcer son rôle de « **passeur de frontières** » et de « tiers hors secteurs » par le développement de sa publication « **Bruxelles sous la loupe** » comme instrument d'articulation des politiques, de création de synergies entre les acteurs et enfin d'intensification du dialogue des deux grandes communautés présentes à Bruxelles.

Het CMDC-CDCS heeft de ambitie om zich tijdens deze vierde legislatuur (2004-2010) duurzaam te profileren in het Brusselse institutionele landschap, en dit door 3 grote doelstellingen na te streven:

- Ontwikkeling van **gecentraliseerde informatie-instrumenten** voor het welzijn van alle Brusselaars, in navolging van het project voor de ontwikkeling van de website "Hospichild.be";
- Bevestiging van zijn expertiserol als **datacenter** dat alle informatie bundelt over de middelen en spelers in de welzijns- en gezondheidssectoren in Brussel, in projecten voor de realisatie van ondersteuningsmiddelen voor het politieke beleid, zoals het project "Cartografie van het welzijns- en gezondheidsaanbod ter ondersteuning van 65-plussers die zo lang mogelijk thuis willen blijven wonen";
- Versterking van zijn rol van "**grensoverschrijder**" en "derde buiten de sectoren" door de ontwikkeling van zijn publicatie "**Brussel onder de loep**" als instrument voor afstemming van beleid, door de creatie van synergieën tussen de actoren, en tot slot door intensivering van de dialoog tussen de twee grote gemeenschappen in Brussel.



## 2. Missions structurelles: information & documentation

### I. Maintenance et développement de la "carte sociale" et du fonds documentaire associé

#### A. « Carte sociale »

Le terme « carte sociale » recouvre la base de données «services et associations» (FICHES) dont l'objectif est de fournir un panorama de tous les organismes actifs dans le secteur bruxellois de l'aide aux personnes au sens le plus large possible. Les organismes francophones, néerlandophones et bilingues, publics et privés, agréés/subventionnés ou non y sont décrits. La base de données est organisée en rubriques qui font référence aux thématiques rencontrées par les différentes organisations. Les critères de recherche sont multiples : type, dénomination, adresse, secteur d'activité, commune, agrément,...

Cette base de données comporte au 30/03/06 **7877 fiches**.

#### B. « Fonds documentaire associé »

Outre le travail structurel de collecte, d'identification, de sélection, d'indexation, de traitement et enfin d'actualisation de l'information, l'année 2005 est marquée par la poursuite du gigantesque travail de numérisation du service entamé en 2003.

En ce qui concerne les bases documentaires, l'année 2005 a été consacrée à l'encodage et scanning quotidiens des nouveaux documents entrants mais également des documents constituant le fonds documentaire antérieur à l'informatisation du CDSCS, tâche qui n'est pas encore terminée.

Au 30/03/06, les applications francophone et néerlandophone totalisent respectivement environ 8912 documents (1682 de plus que l'année précédente) et 7767 documents (1667 de

## 2. Structurele opdrachten: informatie & documentatie

### I. Bijwerken en ontwikkeling van de "sociale kaart" en het documentatiebestand

#### A. « Sociale kaart »

De term "sociale kaart" dekt de database "diensten en verenigingen" (FICHES) die als doelstelling heeft een overzicht te leveren van alle organisaties die actief zijn in de Brusselse sector voor bijstand aan personen in de ruimst mogelijke zin. De Franstalige, Nederlandstalige en tweetalige organisaties, openbaar of privé, al dan niet erkend en al dan niet gesubsidieerd, worden erin beschreven. De database is opgebouwd uit rubrieken die refereren aan thema's die de verschillende organisaties behartigen. Er zijn vele zoekcriteria: type, naam, adres, activiteitensector, gemeente, erkenning, ...

Deze database bevatte op 30/03/06 **7877 steekkaarten**.

#### B. « Documentatiebestand »

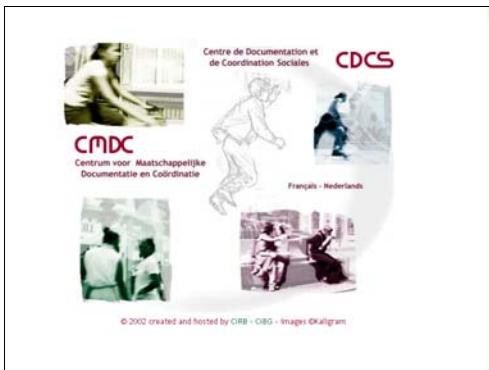
Het jaar 2005 werd niet alleen gekenmerkt door het structurele werk op het vlak van verzamelen, identificeren, selecteren, indexeren, verwerken en updaten van de informatie, maar ook door de voortzetting van het titanenwerk van digitalisering van de dienst, waarmee in 2004 werd gestart.

Wat de documentatiebestanden betreft, werd 2005 gewijd aan het dagelijkse invoeren en scannen van de nieuwe inkomende documenten maar ook van de documenten die vóór de informativering van het CMDC het documentatiebestand vormden. Deze opdracht is nog niet afgerond.

Op 30/03/06 bestaan de Franstalige en Nederlandstalige toepassingen uit ongeveer 8912

plus que l'année précédente), soit un total de 16.679 documents. De manière détaillée, on y distingue e.a. :

- 13.543 articles de presse ou de périodiques ;
- 263 rapports d'activités ;
- 286 ouvrages ;
- 647 rapports de recherche ;
- 532 brochures ;
- 168 actes de colloque ;
- 47 répertoires ;
- 23 sites Internet.



La recherche au sein de ces bases peut se faire de façon simultanée sur tous les éléments repris sur la fiche signalétique des documents. Cindoc propose également un mode de recherche en texte intégral, c'est-à-dire que l'ensemble des mots de tous les documents sont mémorisés par le logiciel et utilisés comme critères de recherche.

Pour ce qui est de l'indexation des documents, le passage des rubriques numériques aux mots-clés s'est terminé au cours de l'année 2005 du côté francophone. Beaucoup reste encore à faire à ce niveau du côté néerlandophone.

## II. Maintenance et actualisation du site web

Depuis 2003, notre site Internet [www.cdcs.irisnet.be](http://www.cdcs.irisnet.be) est venu compléter nos outils de communications plus traditionnels. L'année 2005 a connu un relooking du site afin de pouvoir le doter d'une ergonomie plus intuitive et de l'adapter à l'évolution du service. En dehors de cela, l'année 2005 n'a pas connu de nouveauté majeure.

### 1. Contenu

Outre une page d'accueil, le site Internet comporte aujourd'hui onze rubriques :

documenten (1682 meer dan vorig jaar), respectievelijk 7767 documenten (1667 meer dan vorig jaar), of een totaal van 16.679 documenten. Meer gedetailleerd gaat het o.a. om:

- 13.543 artikels uit dagbladpers of tijdschriften;
- 263 jaarverslagen;
- 286 boeken;
- 647 onderzoeksverslagen;
- 532 brochures;
- 168 verslagen van studiedagen;
- 47 repertoria;
- 23 websites.

Jaarverslag 2005

CMDC

In deze databases kan gelijktijdig worden gezocht op alle elementen die zijn opgenomen in het identificatiebestand van de documenten. Cindoc kan ook in "full text" zoeken: in dat geval slaat de software alle woorden van alle documenten op in het geheugen om ze als zoekcriteria te gebruiken.

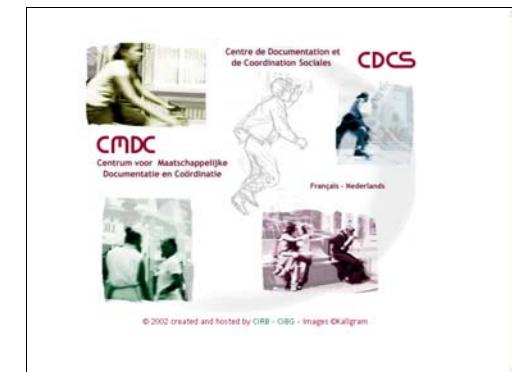
Wat de indexering van de documenten betreft, werden in de loop van 2004 alle numerieke rubrieken in de Franstalige documenten vervangen door trefwoorden. Aan Nederlandstalige kant is wat dit betreft echter nog veel werk aan de winkel.

## II. Onderhoud en actualisering van de website

Sinds 2003 vult onze website [www.cmdcirisnet.be](http://www.cmdcirisnet.be) onze meer klassieke communicatie-instrumenten aan. In 2005 werd de site grondig herzien met het oog op een meer intuïtieve ergonomie en om hem aan te passen aan de evolutie van de dienst. Daarbuiten kende het jaar 2005 geen belangrijke nieuwigheden.

### 1. Inhoud

Naast de startpagina bevat de website vandaag elf rubrieken:



6 rubriques de type présentation/promotion/mode d'emploi:

- Qui sommes-nous ?;
- Services ;
- Abonnements ;
- Publications ;
- Signets ;
- Autres activités ;

5 rubriques de type services<sup>1</sup>:

- Événements ;
- Législation ;
- Actualité ;
- Acquisitions ;
- Carnet d'adresses.

Le site comporte également une page d'entrée à partir de laquelle l'utilisateur peut choisir sa langue : français ou néerlandais. Mais il est possible de passer d'une langue à l'autre quelle que soit la page ouverte.

Deux liens se trouvent de manière permanente sur la page d'accueil :

- un lien vers un questionnaire à l'aide duquel des associations peuvent transmettre leurs coordonnées ;
- un lien vers une mailing-list via laquelle les personnes désireuses de recevoir « Bruxelles sous la loupe » peuvent laisser leurs coordonnées.

En outre, différents documents peuvent y être téléchargeables de manière ponctuelle. Actuellement, s'y trouve le numéro 3-4 de « Bruxelles sous la loupe ».

Pour ce qui est de l'alimentation des rubriques de type service, comme par exemple

---

<sup>1</sup> Auparavant, l'ensemble de ces rubriques se retrouvaient sous le générique « Bruxelles Échos divers », moins directement parlant et concret et renvoyant à la collaboration antérieure CDGS - CBCS.

6 rubrieken van het type presentatie/promotie/gebruiksaanwijzing:

- Wie zijn wij?;
- Dienstverlening;
- Abonnementen;
- Publicaties;
- Links;
- Andere activiteiten;

5 rubrieken van het type dienstverlening<sup>1</sup>:

- Studiedagen;
- Wetgeving;
- Actualiteit;
- Aanwinsten;
- Adresboekje.

De site bevat ook een toegangspagina waar de gebruiker zijn taal kiest: Frans of Nederlands. Men kan echter op elke geopende pagina van taal veranderen.

Op de startpagina staan ook twee permanente links:

- een link naar een vragenlijst waar organisaties hun gegevens kunnen invullen;
- een link naar een mailinglist waarin iedereen die "Brussel onder de loep" wil ontvangen, zijn gegevens kan invullen.

Verder kunnen hier verschillende specifieke documenten gedownload worden. Momenteel bevindt zich hier het nummer 3-4 van "Brussel onder de loep".

Voor de bijwerking van de rubrieken van het type 'dienstverlening', bijvoorbeeld "Actualiteit" of "Adresboekje", is er een wekelijkse vergadering van het redactiecomité. Hier stelt iedereen een of meer thema's voor die de goedkeuring moeten krijgen van het hele comité. De definitieve

---

<sup>1</sup> Vroeger bevonden zich deze rubrieken allemaal onder de generiek "Brusselse actualiteit" die minder aansprak en concreet was, en die verwees naar de vroegere samenwerking CMDC - CBCS.

« Actualité » ou « Carnet d'adresses », un comité de rédaction se réunit de manière hebdomadaire. Chacun y propose un ou plusieurs thème(s) qui doi(ven)t être validé(s) par l'ensemble du comité. Le texte final doit ensuite être approuvé à la réunion suivante avant d'être injecté dans le site.

La sous-rubrique « Evénements » est alimentée au fur et à mesure que sont annoncés de nouveaux colloques, séminaires, formations, etc.

Le Moniteur belge est dépouillé quotidiennement afin de nourrir la sous-rubrique « Législation ».

Les informations proposées au sein de ces rubriques sont ensuite archivées par thème.

## 2. Statistiques

D'un point de vue statistique et pour la période allant du jeudi 16 février 2006 au dimanche 09 avril 2006, quatre éléments peuvent être mis en évidence :

- le nombre de requêtes de pages réussies s'élève à 17.439, ce qui signifie que durant cette période, 17.439 pages du site ont été ouvertes ;
- la moyenne journalière des requêtes de pages réussies s'élève à 335, ce qui signifie que en moyenne et pour cette même période, 335 pages du site ont été ouvertes quotidiennement ;
- le nombre d'hôtes distincts servis s'élève à 5618, ce qui signifie que le site a été consulté à partir de 5618 postes distincts ;
- Le nombre de fichiers distincts demandés s'élève à 641.

tekst wordt in de volgende vergadering goedgekeurd en daarna pas op de site geplaatst.

Jaarverslag 2005

CMDC

Het submenu "Studiedagen" wordt bijgewerkt naarmate nieuwe colloquia, seminars, vormingen enz. worden gemeld.

Het Belgisch Staatsblad wordt dagelijks gelezen voor het updaten van het submenu "Wetgeving".

De informatie in deze rubrieken wordt vervolgens gearchiveerd per thema.

## 2. Statistieken

Wat de statistieken betreft, kunnen we voor de periode van donderdag 16 februari 2006 tot zondag 09 april 2006, vier elementen vaststellen:

- het aantal succesvol opgevraagde pagina's bedraagt 17.439 wat betekent dat in deze periode 17.439 pagina's werden geopend ;
- het daggemiddelde ligt op 335, wat betekent dat in die periode gemiddeld 335 pagina's per dag succesvol werden geopend ;
- het aantal verschillende gastcomputers bedraagt 5618, wat betekent dat de website werd bezocht vanuit 5618 verschillende computers ;
- het aantal verschillende opgevraagde bestanden bedraagt 641.

### III. Publication: "Bruxelles sous la loupe"

#### Troisième thème exploré : Emploi et formation à Bruxelles.

En décembre 2005, le troisième numéro de Bruxelles sous la loupe consacré à l'emploi et à la formation à Bruxelles est sorti de presse et a été diffusé à l'ensemble des mandataires politiques régionaux et locaux bruxellois ainsi qu'aux acteurs de terrain concernés. 1500 exemplaires ont été imprimés. La publication est également téléchargeable sur notre site ou diffusée pour ceux qui le désirent sur CD-Rom.



Spécificité : ce troisième numéro de « Bruxelles sous la loupe » se distingue des deux premiers par de nombreux aspects :

- son **thème** (ou plus exactement ses thèmes) : le dossier « Emploi et formation à Bruxelles » a conduit l'équipe du Service d'études du CDCS-CMDC hors de son champ d'investigation et d'information habituels que sont les matières sociales et santé au sens strict pour indiquer dans un domaine non directement social mais déterminant de la santé des question sociales et beaucoup plus complexe puisque le chantier touche tant aux matières régionales (emploi) que communautaires (formation).
- son **volume** : avec plus de 200 pages nous nous rapprochons aujourd'hui plus de la définition de l'étude ou du dossier que de celle de magazine social ; son point de départ également : une demande extérieure (l'initiative du terrain néerlandophone (BNCTO – Brussels Nederlandstalig Comité voor Tewerkstelling en Opleiding) relayée rapidement par le terrain francophone (CCFEE – Commission consultative Formation-Emploi-Enseignement) sur une base de réflexion développée par deux partenaires points : un an de travaux de recherche, d'écriture, de compilation, de traduction et de sélection qui ne nous a pas permis de maintenir le cap de la périodicité semestrielle ; et enfin sa brillante actualité : l'emploi et la formation des Bruxellois et des Bruxelloises sont au cœur des accords de Gouvernement du mois de juin 2004 et ces priorités se sont toutes articulées dans le tout récent Contrat pour l'Économie et l'Emploi (C2E).
- son **point de départ** : une demande extérieure (au lieu d'être un choix interne) à l'initiative du terrain néerlandophone (BNCTO – Brussels Nederlandstalig Comité voor Tewerkstelling en Opleiding) relayée rapidement par le terrain francophone (CCFEE – Commission consultative Formation-Emploi-Enseignement) et s'inscrivant dans le cadre des accords de coopération bilatéraux entre les deux organismes découlant de l'accord politique entre les ministres de l'Emploi et de la Formation des gouvernements bruxellois et flamand sous la législature 1999-2004 ;

### III. Publicatie: "Brussel onder de loep"

#### Derde behandelde thema: Tewerkstelling en opleiding in Brussel.

In december 2005 verscheen het derde nummer van Brussel onder de loep, gewijd aan tewerkstelling en opleiding in Brussel. Het werd verspreid bij alle Brusselse lokale en gewestelijke politieke mandatarissen en bij de betrokken actoren. Er werden 1500 exemplaren gedrukt. De publicatie is ook downloadbaar vanaf onze site en kan voor wie dat wenst op cd-rom worden verspreid.

Specifiek: dit derde nummer van "Brussel onder de loep" onderscheidt zich op tal van manieren van de eerste twee nummers:

- het **thema** (of, correcter, de thema's): met het dossier "Tewerkstelling en opleiding in Brussel" heeft het team van de studiedienst van het CMDC-CDCS zijn vertrouwde onderzoeks- en informatieterrein (welzijns- en gezondheidsvraagstukken in enge zin) verlaten voor een domein dat niet direct maatschappelijk is, maar wel bepalend voor de gezondheid van maatschappelijke kwesties, en dat veel complexer is. Het onderzoeksterrein raakt immers aan gewestelijke materies (tewerkstelling) én gemeenschapsmateries (opleiding);
- het **volume**: het dossier "Tewerkstelling en opleiding in Brussel" telt meer dan 200 pagina's (ruim 100 meer dan nummers 1 en 2) en sluit veeleer aan bij de definitie van een onderzoek of een dossier dan bij die van een sociaal magazine zoals oorspronkelijk opgezet in voortzetting van de 'digest' ;
- het **uitgangspunt**: een externe vraag (in plaats van een interne keuze) op initiatief van het Nederlandstalige terrein (BNCTO – Brussels Nederlandstalig Comité voor Tewerkstelling en Opleiding) dat snel ondersteuning kreeg vanuit Franstalige hoek (CCFEE – Commission consultative Formation-Emploi-Enseignement). Het past in het kader van de bilaterale samenwerkingsakkoorden tussen de twee organisaties die voortvloeien uit het politieke akkoord tussen de ministers van Tewerkstelling en Opleiding van de Brusselse en Vlaamse regeringen van de legislatuur 1999-2004 ;





- son **temps de réalisation** : 1 an de travaux de recherche, de coordination, d'écriture, de compilation, de traduction et de relecture qui n'ont pas permis de maintenir le cap de la périodicité semestrielle ;
- sa **brûlante actualité** : l'emploi et la formation des Bruxelloises et des Bruxellois sont au cœur des accords de Gouvernement du mois de juin 2004 et ces priorités se sont vues articulées dans le Contrat pour l'Economie et l'Emploi (C2E). Les enjeux énormes liés à ce secteur ont demandé un doigté et une diplomatie particulièrement développé vis-à-vis des différents acteurs tant publics que privés et nous ont fait rapidement mesurer pourquoi un tel chantier ne pouvait être réalisé que par un acteur « tiers », « hors du champ de l'emploi et de la formation ». Il fallait n'être ni juge ni partie et pouvoir assumer le rôle de « passeur de frontières » omniprésent dans ce dossier ;
- sa **diffusion** : au-delà du fichier des abonnés classiques à notre publication, le dossier « Emploi et Formation à Bruxelles » a été largement diffusé par les commanditaires (BNCTO et CCFEE) lors des séminaires préparatoires à la mise en œuvre de l'axe « Interface emploi-formation » dans le cadre du C2E ;
- son **financement** : les commanditaires (BNCTO et CCFEE) et l'Institut bruxellois francophone pour la Formation professionnelle (Bruxelles Formation) ont soutenu financièrement la publication, permettant ainsi que le CDCS-CMDC maintiennent ses frais de publication dans le cadre des prévisions budgétaires, étant entendu qu'il s'agit d'un numéro double.

Au sommaire : Editorial / Mot des commanditaires / Le marché du travail bruxellois

### 1<sup>ère</sup> partie : Cadre politique

**1. Europe:** La stratégie européenne pour l'emploi / L'éducation et la formation / Fonds structurels / L'avenir / **2. La Belgique : niveau fédéral:** La politique fédérale / État social actif / La conférence sur l'emploi / **3. La Région Bruxelloise:** Politique régionale / Plans politiques / Législation récente / **4. La formation professionnelle et l'insertion socioprofessionnelle francophone à Bruxelles:** Politique et historique / Le rôle de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale (COCOF) / L'apport de la Communauté française / La validation des compétences dans le cadre de la formation tout au long de la vie / **5. Les projets néerlandophones de formation, d'expérience du travail et de remise à l'emploi à Bruxelles:** La politique flamande / La législation / Restructuration de l'Office flamand de l'emploi et de la formation professionnelle (VDAB) et du Comité subrégional pour l'emploi

- de **realisatietijd**: 1 jaar druk in de weer met onderzoek, coördinatie, redactie, compilatie, vertaling, nalezing... zodat de halfjaarlijkse periodiciteit onmogelijk gerespecteerd kon worden;
- de **brandende actualiteit**: tewerkstelling en opleiding voor Brusselaars staan centraal in de regeerakkoorden van juni 2004. Deze prioriteiten kwamen ook aan bod in het Contract voor Economie en Tewerkstelling (CET). Voor deze sector staat enorm veel op het spel, en dat eist bijzonder veel tact en diplomatie tegenover de verschillende openbare en privé-spelers. We hebben dan ook snel begrepen waarom een dergelijk project enkel gerealiseerd kon worden door een "derde", een "buitenstaander buiten het domein van tewerkstelling en opleiding". We mochten geen rechter maar evenmin betrokken partij zijn, en we moesten in dit dossier in staat zijn een "grensoverschrijdende" rol te spelen;
- de **verspreiding**: het dossier "Tewerkstelling en opleiding in Brussel" werd verspreid bij ons klassieke abonnementenbestand voor onze publicaties, en op grote schaal bij de opdrachtgevers (BNCTO en CCFEE) tijdens de voorbereidende seminaries voor de "Interface tewerkstelling-opleiding"-as in het kader van het CET;
- de **financiering**: de opdrachtgevers (BNCTO en CCFEE) en het Franstalige Brusselse instituut voor beroepsopleiding (Bruxelles Formation) hebben de publicatie financieel ondersteund, zodat het CMDC-CDSCS zijn publicatiekosten kon handhaven binnen de budgettaire planning, rekening houdend met het feit dat dit een dubbel nummer werd.

Inhoud: Edito / Woord van de opdrachtgevers / Brusselse arbeidsmarkt

Deel I: Beleidskader

1. Europa: Europese werkgelegenheidsstrategie / Beroepsopleiding en -onderwijs / Structuur fondsen / Toekomst / 2. België: Federaal beleid / Actieve welvaartsstaat / Werkgelegenheidsconferentie / 3. Brussels Gewest: Gewestelijk Beleid / Beleidsplannen / Recente wetgeving / 4. Nederlandstalige opleiding-, werkervarings- en tewerkstellingsprojecten in Brussel: Het Vlaams-beleid / Recente wetgeving / Herstructurering van de Vlaamse Dienst voor Arbeidsmiddeling en Beroepsopleiding / De Vlaamse Gemeenschapscommissie / 5. Franstalige beroepsopleiding en socioprofessionele inschakeling in Brussel: Historiek / Rol van de Franse Gemeenschapscommissie (COCOF) / Rol van de Franse Gemeenschap in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest / Erkenning van de competenties in het kader van het levenslang leren /



(STC) / La politique flamande à Bruxelles : la Commission communautaire flamande

## 2<sup>ème</sup> partie : les acteurs

**1. Europe:** Fonds structurels / ENIAC / Pacte territorial pour l'emploi - PTE / Eures / **2. La Belgique :** **niveau fédéral:** Le Service Public fédéral « Emploi, Travail et Concertation sociale » / L'Office national de l'emploi - ONEm / CPAS - Les centres publics d'action sociale / Les interlocuteurs sociaux au niveau fédéral / Le Conseil supérieur de l'emploi / **3. La Région Bruxelloise:** L'ORBEm, un acteur central / Les accords de coopération avec le VDAB-RDBB et Bruxelles Formation / Les interlocuteurs sociaux / Administration de l'économie et de l'emploi - Direction de l'emploi / Secrétariat régional au développement urbain - SRDU / **4. La formation professionnelle et l'insertion socioprofessionnelle francophone à Bruxelles:** Bruxelles Formation : acteur public francophone central / Les Missions locales / La FeBISP et les opérateurs de formation / Espace Formation PME (EFP) / Les CEFA / Les établissements de promotion sociale / Lire et Écrire Bruxelles / Les différents conseils et commissions / **5. Les projets néerlandophones de formation, d'expérience par le travail et de remise à l'emploi à Bruxelles:** VDAB-RDBB en tant qu'organisme de formation central / Le secteur bruxellois néerlandophone de l'insertion / Les acteurs intermédiaires / Restructuration du secteur néerlandophone de l'insertion à Bruxelles / Les acteurs de l'accueil et de l'orientation vers les formations et le travail / Comité bruxellois néerlandophone pour l'emploi et la formation - BNCTO / Service d'information, de formation et d'harmonisation - DIVA

Prochain thème : la promotion de la santé à Bruxelles.



1. Europa: Structurfondsen / ENIAC / TPW - Territoriaal Pact voor de Werkgelegenheid / EURES / 2. België, federaal niveau: De Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg / RVA - Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening / OCMW - Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn / Sociale partners op federaal niveau / De Hoge Raad voor de Werkgelegenheid / 3. Brussels Gewest: BGDA als centrale actor / Samenwerkingsovereenkomsten met de VDAB-RDBB en Bruxelles Formation / Sociale partners / Bestuur Economie en Werkgelegenheid – Directie Werkgelegenheidsbeleid / GSSO - Gewestelijk Secretariaat voor Stedelijke Ontwikkeling / 4. De Nederlandstalige opleidings-, werkervarings- en tewerkstellingsprojecten in Brussel: VDAB-RDBB als centrale beroepsopleidingsactor / Het Brussels Nederlandstalig inschakelingswerkveld / Intermediaire actoren / Herstructureren van het Nederlandstalige inschakelingswerkveld / Actoren voor onthaal en oriëntatie naar opleiding en werk / BNCTO - Brussels Nederlandstalig Comité voor Tewerkstelling en Opleiding / DIVA - Dienst Informatie, Vorming en Afstemming / 5. Franstalige beroepsopleiding en socio-professionele inschakeling in Brussel: Bruxelles Formation: centrale actor voor de beroepsopleiding / Missions Locales / FeBISP en de opleidingsactoren / Espace Formation PME / CEFA / Onderwijs voor sociale promotie / Lire & Ecrire Bruxelles.

Volgend thema: Het preventieve gezondheidsbeleid in Brussel.



## IV. Service Info

Bien que la tendance aux démarches d'auto-information et d'auto-documentation se développe considérablement via le site Web du CDCS-CMDC lancé en avril 2003 (voir statistiques reprises page 34), nous continuons à assurer un service d'info « classique » pour un public professionnel diversifié à savoir des professionnels et futurs professionnels de l'action sociale, des mandataires locaux et régionaux, des décideurs publics et associatifs, des enseignants, des bénévoles, des médecins, des avocats, des journalistes, des groupes d'habitants....

Dans ce cadre, 405 recherches ont été effectuées. La tendance est à la complexification et à la diversification des demandes. Après une hausse significative des demandes par courrier électronique, le mouvement récent montre plutôt un rééquilibrage entre les différentes formes de sollicitations (sur place, par téléphone, par fax, par courrier). Notons que de plus en plus de demandes nous parviennent via les Coordinations Sociales Locales dans lesquelles le CDCS-CMDC s'est investi.

## V. Convention avec l'Observatoire de la Santé et du Social

➤ **Projet Atlas: Cartographie de l'offre sociale-santé existante en Région bruxelloise pour répondre aux besoins des personnes âgées (65 ans et plus) désirant vivre à leur domicile le plus longtemps possible**



Ce volet « Offre » constitue le deuxième terme d'un projet plus vaste coordonné par l'Observatoire de la Santé et du Social en collaboration avec des équipes universitaires (ULB, VUB, KULeuven) à savoir le développement d'un double outil : d'une part un atlas (Atlas 1) qui donne un aperçu de la distribution spatiale de la situation socio-sanitaire des bruxellois et, d'autre part, en partenariat avec le CDCS-CMDC et les 3 administrations bruxelloises chargées de la santé et du social (COCOF, VGC, COCOM) un atlas (Atlas 2) concernant les besoins et l'offre des services sociaux et de santé permettant le maintien des personnes âgées à domicile.

### Description et originalité de la démarche

Le volet "offre" a pour objectif de fournir une vision claire des acteurs intervenant dans le

Hoewel de trend om zélf op zoek te gaan naar informatie en documentatie op de in april 2003 gelanceerde website van het CMDC-CDCS razendsnel oprukt (cf. statistieken op pagina 34), blijven wij een "klassieke" infodienst verzorgen voor een gediversifieerd publiek van professionals zoals welzijnswerkers en aankomende welzijnswerkers, lokale en gewestelijke mandatarissen, politieke besluitvormers uit de politieke wereld en uit het middenveld, leerkrachten, vrijwilligers, artsen, advocaten, journalisten, bewonersgroepen ....

Er werden in dit verband 405 opzoeken uitgevoerd. We stellen vast dat de vragen steeds complexer en diverser worden. Na een belangrijke toename van het aantal vragen via elektronische post zien we nu opnieuw een evenwicht ontstaan tussen de verschillende manieren om vragen te stellen (ter plaatse, telefonisch, per fax, per brief). Merk ook op dat we steeds meer vragen krijgen via de Lokale Sociale Coördinaties waaraan het CMDC-CDCS deelneemt.

## V.Overeenkomst met het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn

- **Het Atlas-Project: cartografie van 'het welzijns- en gezondheidsaanbod in het Brussels Gewest dat beantwoordt aan de noden van ouderen (65-plussers) die zo lang mogelijk thuis willen blijven wonen**

Dit luik 'Aanbod,' gerealiseerd door het team van het CMDC-CDCS, maakt deel uit van een omvangrijker project dat gecoördineerd wordt door het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn in samenwerking met een aantal universitaire teams (VUB, KULeuven, ULB) namelijk de ontwikkeling van twee instrumenten: enerzijds een atlas (Atlas 1) die een ruimtelijk overzicht geeft van de sociosanitaire situatie van de Brusselaars en anderzijds, in samenwerking met het CMDC-CDCS en de drie Brusselse administraties bevoegd voor welzijn en gezondheid (VGC, COCOF en GGC), een atlas (Atlas 2) met het aanbod inzake welzijns- en gezondheidsdiensten voor thuiswonende ouderen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

### Beschrijving en originele aanpak

Doel van het 'aanbod'-aspect is een duidelijk beeld te verschaffen van de spelers die actief zijn



domaine de l'aide au maintien à domicile des aux personnes âgées de 65 ans et plus, et ce quel que soit le cadre institutionnel dans lequel ils exercent leur activité. Quelques spécificités de la démarche adoptée méritent d'être soulignées:

1. Ont été identifiés tous les acteurs (plus de 700) susceptibles d'intervenir dans la problématique (subsidiés ou non, dont l'aide au personnes âgées est le "core-business" ou non).
2. La démarche est articulée sur la satisfaction de besoins, un même acteur pouvant satisfaire plusieurs besoins.
3. Plus qu'une simple cartographie, c'est une réflexion sur l'accessibilité (spatiale, temporelle, financière) qui est menée.

Pour mener à bien cette démarche, on ne peut se limiter à croiser des données administratives. Un réel travail d'enquête auprès des acteurs doit être mené, ce qui nécessite du temps (mise au point des questionnaires, suivi des envois, rappels, collecte, encodage). La qualité du travail de collecte de données conditionne la suite des exploitations (notamment au travers du taux de réponse, qui doit atteindre un bon niveau pour pouvoir débuter la cartographie) mais permet aussi d'enrichir fortement les données dont dispose le CPCS-CMDC, ce qui pourra servir dans d'autre domaines. En outre, l'accent a été mis sur la mise sur l'acquisition par le CPCS-CMDC d'une réelle autonomie dans la conduite et l'encodage des enquêtes, ce qui constitue un investissement à long terme.

A ce stade, on peut déjà certainement prévoir la construction de trois types de documents cartographiques:

- a) localisation des acteurs intervenant réellement dans le domaine de l'aide au maintien à domicile des aux personnes âgées de 65 ans et plus, par type de besoins satisfaits et territoire d'intervention déclaré (région, commune(s), quartier) ;
- b) localisation des acteurs intervenant réellement dans le domaine de l'aide au maintien à domicile des aux personnes âgées de 65 ans et plus, par besoin, lieu d'accueil informatif ou administratif et fréquence d'ouverture ;
- c) localisation des acteurs intervenant réellement dans le domaine de l'aide au maintien à domicile des aux personnes âgées de 65 ans et plus, par besoin, lieu de prestation sociale ou sanitaire et plage horaire des prestations.

op het domein van de bijstand aan mensen van 65 jaar of ouder die thuis wensen te blijven wonen, en dit ongeacht de institutionele context waarin zij hun activiteit beoefenen. Enkele specifieke eigenschappen van de gekozen benadering verdienen een zekere klemtoon:

1. Wij hebben getracht alle actoren te identificeren (meer dan 700) die betrokken kunnen zijn bij de problematiek (al dan niet gesubsidieerd, waarbij hulp aan bejaarden al dan niet als 'core-business' geldt).
2. De aanpak is opgebouwd met het oog op bevrediging van behoeften; eenzelfde actor kan aan meerdere behoeften tegemoetkomen.
3. Het gaat hier – méér dan om een eenvoudige cartografie – om een denkoefening rond toegankelijkheid (ruimtelijk, tijds- en financieel aspect).

Om het project tot een goed einde te brengen mogen we ons niet beperken tot het bruisen van administratieve gegevens. Een echt onderzoek bij de actoren is vereist. Dit vraagt echter tijd (vragenlijsten opstellen, verzendingen opvolgen, herinneringen, inzameling, invoering van gegevens). De kwaliteit van de gegevensinzameling is bepalend voor het vervolg van de dataontginnung (meer bepaald via de responsgraad die een behoorlijk niveau moet bereiken om de cartografie te kunnen starten) en maakt het bovendien mogelijk de gegevens waarover het CMDC beschikt grondig te verrijken en op andere domeinen te gebruiken. De klemtoon werd voorts gelegd op verwerving van een reële autonomie voor het CMDC in de onderzoeksvoering en gegevensinvoer, wat een langetermijninvestering inhoudt.

Op dit moment, kan men zeker drie type kaarten voorzien:

- a) Lokalisering van de actoren die werkelijk interveniëren in het domein van de thuiszorg voor 65-plussers die thuis willen blijven wonen, volgens soort bevredigde behoefté en opgegeven interventieterritorium (gewest, gemeente(n), buurt) ;
- b) Lokalisering van de actoren die werkelijk interveniëren in het domein van de thuiszorg voor 65-plussers die thuis willen blijven wonen, per behoefté, informatieve of administratieve opvangplaats en openingsfrequentie;
- c) Lokalisering van de actoren die werkelijk interveniëren in het domein van de thuiszorg voor 65-plussers die thuis willen blijven wonen, per behoefté, plaats van de maatschappelijke of sanitaire prestatie, en dienstrooster van de prestaties.

En plus, bien que cela ne soit pas forcément une priorité vu la problématique axée sur l'accessibilité du point de vue de la population, des cartes ventilées par agrégation seront réalisées.

#### Méthodologie

Vu l'ampleur de la démarche et les contraintes tant en terme de budget que de délai, l'enquête par **questionnaire** s'est imposée comme la procédure de collecte de données la plus appropriée. Parallèlement, la rencontre et des entretiens individuels avec des acteurs clés du maintien à domicile sont également prévus.

#### Public

Cet atlas « Offre » est destiné aux responsables politiques, administratifs et acteurs de terrain.

#### Accompagnement

Le projet est accompagné par un groupe de pilotage composé de représentants des 3 administrations bruxelloises chargées de la santé et du social et des membres de l'équipe de l'Observatoire de la Santé et du Social et de l'asbl Centre de Documentation et de Coordination sociales.

#### Composition :

VGC (Direction Welzijn en Gezondheid): Inge Geers et Jurgen Storms

COCOF (Service des Affaires sociales et Service Santé): Martine Bauwens et Valérie Paternotte

COCOM (Service Aide aux personnes et Service Santé): Brigitte Paternostre, Magali Ronsmans, et Sophie Verhaegen, Edith Poot

OBSERVATOIRE DE LA SANTE ET DU SOCIAL: Truus Roesems, Annette Perdaens et Myriam De Spiegelaere

CDCS-CMDC : Solveig Pahud, Katrijn Van Cauwenberge, Yolanda Puttemans, Catherine Giet et Corinne Malchair

#### Dates de réunions :

04/02/2005, 23/03/2005, 01/06/2005, 22/06/2005, 12/09/2005, 06/12/2005

Verder is het mogelijk kaarten op te stellen volgens erkenning, hoewel dit niet noodzakelijk een prioriteit is, aangezien de problematiek is toegespitst op de toegankelijkheid vanuit het standpunt van de bevolking.

#### Methodologie

Gezien de omvang van het project en de verplichtingen op het vlak van budget en deadline is de meest aangewezen procedure om informatie te verzamelen de enquête via een **vragenlijst**. Daarnaast worden individuele gesprekken met sleutelactoren uit de thuiszorg gepland.

#### Publiek

De atlas 'Aanbod' is bestemd voor beleidsverantwoordelijken, administratieve verantwoordelijken en actoren op het terrein.

#### Begeleiding van het project

Het project wordt begeleid door een stuurgroep samengesteld uit vertegenwoordigers van de 3 Brusselse administraties bevoegd voor gezondheid en welzijn, teamleden van het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn en van de vzw Centrum voor Maatschappelijke Documentatie en Coördinatie.

##### Samenstelling:

VGC (Directie Welzijn en Gezondheid): Inge Geers en Jurgen Storms

COCOF (Service des Affaires sociales et Service Santé): Martine Bauwens en Valérie Paternotte

GGC (Dienst Bijstand aan personen en Dienst Gezondheid): Brigitte Paternostre, Magali Ronsmans, Sophie Verhaegen, Edith Poot

OBSERVATOIUM VOOR GEZONDHEID EN WELZIJN: Truus Roesems, Annette Perdaens en Myriam De Spiegelaere

CMDC-CDCS: Solveig Pahud, Katrijn Van Cauwenberge, Yolanda Puttemans, Catherine Giet en Corinne Malchaire

##### Data van de vergaderingen:

04/02/2005, 23/03/2005, 01/06/2005, 22/06/2005, 12/09/2005, 06/12/2005.

**Développement concret:****Etape 1 (juin-juillet 2005) Délimitation des contours de la recherche**

Confection d'une grille bilingue mettant en relation les besoins et les structures et services extramuros et transmuros y répondant et délimitant ainsi clairement le champ d'investigation couvert .

**Etape 2 (août-septembre 2005) Préparation de la phase de pré-test**

Réalisation sous forme de carnet (20 pages) d'un **questionnaire centré sur les besoins** (besoin de soins médicaux et paramédicaux, besoin de soutien aux activités de la vie quotidienne, besoin de sécurité, besoin relationnel et social, besoin de soutien aux aidants proches, besoin d'accueil hors domicile) des personnes âgées désirant rester à domicile le plus longtemps possible. Il est accompagné d'un courrier contextualisant et expliquant le projet et pour plus de facilités d'un sommaire/inventaire des besoins avec les numéros de pages correspondant et un exemple type de réponse.

**Etape 3 (Octobre-Novembre 2005) Lancement de la phase de pré-test**

## A) Envoi du questionnaire

Le questionnaire sur les besoins est envoyé à un échantillon de 17 acteurs « bienveillants » tant mono-communautaires (FR et NL) que bicommunautaires, représentatifs de l'action des différents secteurs.

## B) Dépouillement des questionnaires et constats.

- Plusieurs répondants ont téléphoné pour des explications sur le sens des questions et l'organisation du questionnaire. Celui-ci ne semble pas clair ;
- Le questionnaire contient un trop grand nombre de pages ;
- Les réponses obtenues restent finalement organisées autour de la logique classique agrément-subvention ;
- Les informations recueillies sont difficilement exploitables et ne permettent pas une actualisation efficace de la base de données ;
- Les informations ne sont pas cartographiables ;

**Stap 1 (juni-juli 2005) Afbakening van het onderzoek**

Opstellen van een tweetalig rooster dat de link legt tussen de behoeften en de structuren en diensten die eraan beantwoorden en zodoende het onderzoeksgebied duidelijk afbakt.

**Stap 2 (augustus-september 2005) Voorbereiding van de pretestfase**

Realisatie van een 20 pagina's tellende **vragenlijst gericht op de noden** van ouderen die zo lang mogelijk thuis willen blijven wonen (nood aan medische en paramedische zorgen, ondersteuning van de activiteiten van het dagelijks leven, nood aan veiligheid, nood aan relaties en sociale contacten, nood aan opvang buitenhuis, nood aan ondersteuning van de mantelzorgers). Samen met de vragenlijst worden een brief die de context van het project belicht en het project uiteenzet, een samenvatting/inventaris van de noden met verwijzing naar de pagina's en een type voorbeeld van antwoord verstuurd.

**Stap 3 (oktober-november 2005) Opstart van de pretestfase**

## A) Opstellen van de vragenlijst

De vragenlijst wordt verstuurd naar een steekproef van 17 'welwillende' actoren, zowel monocommunautaire (NL en FR) als bicommunautaire, die representatief zijn voor de verschillende sectoren.

## B) Analyse van de vragenlijsten en bevindingen

- Verschillende respondenten telefooneerden om meer uitleg over de vragen en de structuur van de vragenlijst. De vragenlijst blijkt niet zo duidelijk;
- De vragenlijst bevat te veel pagina's;
- De antwoorden kaderen in de klassieke logica erkenning-subsidie;
- De informatie kan nauwelijks worden verwerkt en laat geen efficiënte actualisering van de databank toe;
- De informatie kan niet in kaart worden gebracht;
- De bevraagde dienst voor slachtofferhulp (nood aan veiligheid) vindt niet dat zijn actie

- Le service d'aide aux victimes contacté (besoin de sécurité) ne considère pas qu'il entre dans le champ de l'aide au maintien à domicile. Il a renvoyé un questionnaire vierge.

Proposition :

Pour rencontrer l' objectif visé en tirant toutes les conséquences des conclusions de la phase de pré-test, le questionnaire a été repensé et remanié avec l'aide du géographe de l'ULB.

A renvoyer pour le **10/12/05** svp

**La vie à domicile quand on a plus de 65 ans**

Ce questionnaire peut être envoyé au Centre de documentation et de coordination sociales

- par mail : [info.cdc@cdcs.be](mailto:info.cdc@cdcs.be)
- par fax : 02/512.25.44
- par la poste : Avenue Louise 183 - 1050 Bruxelles

Si vous avez des questions n'hésitez pas à contacter Catherine Giet ou Corinne Malchaire  
Tel : 02/511.08.00

Personne de contact pour ce questionnaire :

Dénomination officielle :

Adresse :

Tel :

Fax :

Email :

Site Web :

Agréé comme :

Financé par :

Pour les non agréés : dans quelle langue proposez-vous vos services : FR + NL + Bilingue

Ce questionnaire est disponible en version électronique

CDCS-CMDC

Il est établi de procéder à la réalisation d'un questionnaire en deux phases :

- 1<sup>ière</sup> phase : Questionnaire court comportant 2 volets : un volet « fiche d'identité » pré-rempli par le CDSCS-CMDC avec les informations contenues dans sa base de données à vérifier ou à compléter et un volet centré sur les besoins des personnes désirant rester à domicile à cocher uniquement (voir annexe 4) ;
- 2<sup>ième</sup> phase : Questionnaire avec questions fermées ciblées selon les besoins cochés lors de la 1<sup>ière</sup> phase. Si le service travaille sur un quartier, une carte lui sera envoyée pour obtenir des précisions sur la couverture territoriale.

Proposition pour le processus d'envoi :

- définir des cercles d'acteurs (prioritaires, mi-prioritaires, périphériques) ;
- commencer par l'envoi au cercle des « prioritaires » (Coordination de services et de soins à domicile, CPAS, Communes, Services d'aide aux familles, Mutuelles...) ;
- Envoi au deuxième cercle et ainsi de suite.
- Contact téléphonique pour un premier rappel 15 jours après l'envoi de la première phase
- Cet envoi par phase doit nous permettre de traiter l'information au fur et à mesure des retours

**Etape 4 (Décembre 2005-Janvier 2006) Lancement de la phase test**

Le premier temps de la phase test est lancé auprès d'un panel d'une dizaine d'acteurs (autres que ceux contactés pour la phase de pré-test) avant le 10 décembre. Le second temps de la phase test - à savoir le questionnaire approfondi et affiné sur les besoins cochés dans le premier questionnaire - est lancé mi-janvier sur base des retours au premier questionnaire.

Parallèlement, toujours durant le mois de janvier, une action de sensibilisation et de promotion

kadert in het behoud van de oudere in de thuisomgeving. De dienst heeft een blanco vragenlijst teruggestuurd.

Jaarverslag 2005

CMDC

Voorstel:

Op basis van de conclusies betreffende de pretestfase en met de hulp van de geograaf van de ULB werd de vragenlijst herwerkt.

De realisatie van de nieuwe vragenlijst voltrekt zich in twee fasen (zie bijlage 4):

- 1ste fase: beknopte vragenlijst die uit 2 luiken bestaat: een luik 'steekkaart' die het CMDC-CDCS al heeft ingevuld op basis van informatie uit de databank en die gecorrigeerd of aangevuld moet worden en een luik over de noden van ouderen die zo lang mogelijk thuis willen blijven wonen, die enkel aangekruist moeten worden;
- 2 de fase: vragenlijst met gerichte gesloten vragen op basis van de noden aangekruist in de eerste fase. Is de werking van een organisatie wijkgericht, dan wordt een kaart opgestuurd om meer gedetailleerde informatie over de ruimtelijke dekking te krijgen.

Voorstel in verband met het opsturen van de vragenlijsten:

- actoren opdelen in kringen (belangrijkste, minder belangrijke, perifere);
- vragenlijsten worden eerst verstuurd naar de 'belangrijkste' actoren (coördinaties van diensten voor thuiszorg, OCMW's, gemeenten, diensten voor gezins- en bejaardenhulp, mutualiteiten...);
- versturen van vragenlijsten naar de tweede kring enzovoorts;
- telefonisch contact voor eerste herinnering twee weken na het versturen van de eerste fase;
- door fasegewijs te versturen kan de informatie worden verwerkt naargelang ze binnenkomt

**Stap 4 (December 2005-Januari 2006) Opstart van de testfase**

Voor het eerste deel van de testfase wordt voor 10 december een vragenlijst gestuurd naar een steekproef van een tiental actoren (anderen dan degenen gecontacteerd voor de pretestfase). Het tweede deel van de testfase – namelijk een vragenlijst die dieper ingaat op de noden aangekruist in de eerste vragenlijst - start half januari op basis van de antwoorden op de eerste vragenlijst.

We hebben de noden bepaald van de ouderen die thuis willen blijven wonen.  
Zou u de noden willen aankruisen die uw dienst beantwoordt?

<b>Nood aan medische en paramedische zorgen</b>	
Fysieke gezondheid	<input type="checkbox"/>
Geestelijke gezondheid	<input type="checkbox"/>
Andere (verduidelijken a.u.b.)	<input type="checkbox"/>
<b>Ondersteuning van de activiteiten van het dagelijks leven</b>	
Help bij hygiënische verzorging	<input type="checkbox"/>
Help bij huishoudelijke taken	<input type="checkbox"/>
Mobiliteit	<input type="checkbox"/>
Informatie en hulp op administratief en sociaal vlak	<input type="checkbox"/>
Toericht (personenalarmstelsel, oppaaidiensten, ...)	<input type="checkbox"/>
Mobilitet thuis en buitenhuis (vervoer, uitlozen hulpmiddelen, ...)	<input type="checkbox"/>
Aanpassing van de woning (ergonomisch, financiële hulp, kleine karweitjes, verhuisregeling, ...)	<input type="checkbox"/>
Levering aan huis (hoofdapparatuur, incontinentiematerialen, ...)	<input type="checkbox"/>
Andere (verduidelijken a.u.b.)	<input type="checkbox"/>
<b>Veiligheidsgevoel</b>	
Beveiliging van de woning	<input type="checkbox"/>
Zich veilig voelen (sachtoffershulp, zelfhulp, enz.)	<input type="checkbox"/>
Andere (verduidelijken a.u.b.)	<input type="checkbox"/>
<b>Nood aan relaties en sociale contacten</b>	
Aanwezigheid van een derde in huis	<input type="checkbox"/>
Sociale en culturele activiteiten	<input type="checkbox"/>
Aanpassing arbeid en vakantie	<input type="checkbox"/>
Verzorging en oppas van huisdieren	<input type="checkbox"/>
Andere (verduidelijken a.u.b.)	<input type="checkbox"/>
<b>Nood aan opleg buitenhuis</b>	
Dagopvang	<input type="checkbox"/>
Nachtopvang	<input type="checkbox"/>
Kortopvang	<input type="checkbox"/>
Andere (verduidelijken a.u.b.)	<input type="checkbox"/>
<b>Nood aan ondersteuning van de mantelzorgers</b>	

We danken u voor de tijd die u hebt uitgetrokken voor deze vragenlijst.

de la recherche sera menée par le CDCS-CMDC via la présentation du projet Atlas aux différentes sections concernées des Conseils consultatifs tant COCOM que COCOF ainsi qu'au conseil d'administration du B.O.T.

#### ➤ Soutien documentaire et technique



Mise à disposition de deux membres de l'équipe du CDCS-CMDC pour l'équivalent d'1/5 temps pour des travaux d'encodage et de classement des ouvrages, périodiques et rapports.

Mise à disposition ponctuelle d'un membre de l'équipe du CDCS-CMDC pour des travaux ponctuels de scannage, de gravure et de traitement PDF.

Mise à disposition ponctuelle du responsable de la gestion du personnel dans le cadre d'engagement ponctuel à durée déterminée.

## VI. Échange, circulation et capitalisation de l'information

#### ➤ Collaboration avec le Brusselse Welzijns-en GezondheidsRaad (BWR), l'Association des Maisons d'Accueil (AMA) et la Fédération des maisons d'accueil biculturelles (Fédération Bico)

Durant **la quinzaine qui s'est déroulée du 23 mai au 3 juin 2005** - Organisation de la **5e édition de la semaine du « secteur bruxellois de l'aide aux sans-abri »**, l'accent a été mis cette année sur les services résidentiels.

**Un élargissement a été décidé afin de proposer les visites non seulement aux membres des partenaires, mais également à des services sociaux privés extérieurs et aux CPAS.**

Comme en 2001, 2002, 2003 et 2004, le CDCS a garanti le bilinguisme de l'ensemble des étapes de l'organisation de l'événement, permettant ainsi que chaque communauté se sente concernée à part entière par le projet.

Eveneens in januari presenteert het CMDC-CDCS het Atlas-project aan de verschillende betrokken afdelingen van de adviesraden van de GGC en de COCOF en aan de raad van bestuur van het B.O.T.

#### ➤ Documentaire en technische steun

Terbeschikkingstelling van twee medewerkers van het CMDC-CDCS (0,2 VTE ) voor het intypen en classeren van naslagwerken, tijdschriften en rapporten.

Beperkte terbeschikkingstelling van een medewerker van het CMDC-CDCS voor scanning, kopiëren van bestanden op cd's en pdf-bewerking.

Beperkte terbeschikkingstelling van de verantwoordelijke voor het personeelsbeheer in het kader van een tijdelijke aanwerving.

## VI.Uitwisseling, doorstroming en kapitalisatie van de informatie

- Samenwerking met de Brusselse Welzijns- en gezondheidsRaad (BWR), de Association des Maisons d'Accueil (AMA) en de Federatie van bicomunautaire onthaaltehuizen (Bico Federatie)

De **vijfde editie van de week van de thuislozenzorg** werd uitgebreid tot een **veertiendaagse die plaats had van 23 mei tot 3 juni**. Zodoende konden niet alleen de leden van de partners maar ook externe privé sociale diensten en de OCMW's de organisaties bezoeken. Dit jaar stonden de residentiële voorzieningen in de schijnwerpers.

Net zoals in 2001, 2002, 2003 en 2004 garandeert het CMDC de tweetaligheid van alle onderdelen van dit evenement, zodat elke gemeenschap zich volledig bij dit project betrokken voelt.



2005 n'a pas connu d'actualisation de la version papier de la publication bilingue « le secteur bruxellois de l'aide aux sans-abri au-delà des frontières linguistiques ». Par contre, le CDCS a assumé tout au long de l'année **l'actualisation de la version électronique** mis en ligne sur le site du CDCS.

#### ➤ Collaboration au Réseau Bruxellois des Centres de documentation en Santé

Devant le volume sans cesse croissant du nombre de publication et le coût de plus en plus élevé du traitement de l'information, le concept de "réseau documentaire" doit être envisagé et sa pertinence explorée, pour proposer une approche diversifiée et pluridisciplinaire dans le domaine de la documentation en santé.

Le réseau bruxellois des centres de documentation en santé s'est constitué le 29 mars 2000. Son fonctionnement repose sur une collaboration volontaire et étroite coordination entre les partenaires du réseau.

L'idée du réseau des centres de documentation en santé de Bruxelles est née avec la volonté d'associer l'ensemble des centres de documentation de Bruxelles, d'instaurer un système de partage de l'information, d'échanger la documentation pour une meilleure prise en charge des demandes du public. Il s'agit, à travers ce réseau, d'assurer une réponse optimale aux demandes qui nous parviennent quotidiennement.

Pour répondre à ces objectifs, les documentalistes du réseau ont entre autre réalisé un site visitable à l'adresse **URL :<http://www.rbdsante.be>**. Ce dernier présente chaque centre de documentation, la gamme des services proposés, les documents disponibles, l'accueil et les conditions d'utilisation... et permet d'orienter le public vers le partenaire du réseau le plus apte à répondre à sa demande de documentation pour devenir un guide de référence en la matière.

Les membres du réseau sont : Bibliothèque Espace 27 Septembre - section Enfance-Jeunesse; Bibliothèque FARES/FPA; Centre de Documentation et d'Information de la Fédération Laïque de Centre de Planning Familial (CEDIF), Centre de Documentation et de Coordination Sociales (CDCS); Centre de Documentation Santé CLPS de Bruxelles; Centre d'Information et de Documentation sur la surdité (C.I.D.S.); C.R.I.O.C. Centre de Recherche et d'Information des Organisations de Consommateurs; Cultures et Santé - PROMOSANTE; EURIDIS -



In 2005 was er geen update van de papieren versie van de tweetalige publicatie "De Brusselse thuislozenzorg over de taalgrenzen heen". Het CMDC heeft het hele jaar door wel de **elektronische versie geüpdate**t die te vinden is op de website van het CMDC.

#### ➤ Medewerking aan het Brussels netwerk van centra voor documentatie over gezondheid

Er is een niet-aflatende stroom van publicaties en de prijs om deze informatie te verwerken wordt steeds hoger. Daarom moet het concept van "documentair netwerk" overwogen en onderzocht worden teneinde een gediversifieerde en multidisciplinaire aanpak in het domein van de documentatie over gezondheid te kunnen voorstellen.

Het Brussels netwerk van centra voor documentatie over gezondheid werd opgericht op 29 maart 2000. De werking steunt op vrijwillige medewerking en nauwe coördinatie tussen de partners.

De bedoeling van het netwerk is alle Brusselse documentatiecentra te verenigen, een systeem van verdeling van de informatie in het leven te roepen, documentatie uit te wisselen om de vragen van het publiek beter te beantwoorden.

Het netwerk dient een optimaal antwoord te geven op de vragen die ons dagelijks worden gesteld.

Daartoe hebben de documentalisten van het netwerk onder andere een website gecreëerd: "<http://www.rbdante.be>". Elk documentatiecentrum, de dienstverlening, de beschikbare documenten, het onthaal en de gebruiksvoorwaarden worden er voorgesteld. Deze website verwijst bovendien het publiek door naar de partner in het netwerk die het meest geschikt is om de vraag naar documentatie te beantwoorden en fungeert zodoende als gids.

De leden zijn : Bibliothèque Espace 27 Septembre - section Enfance-Jeunesse; Bibliothèque FARES/FPA; Centre de Documentation et d'Information de la Fédération Laïque de Centre de Planning Familial (CEDIF), Centre de Documentation et de Coordination Sociales (CDCS); Centre de Documentation Santé CLPS de Bruxelles; Centre d'Information et de Documentation sur la surdité (C.I.D.S.); C.R.I.O.C. Centre de Recherche et d'Information des Organisations de Consommateurs;

Service d'information et de documentation; Fil d'Ariane; Fondation Travail et Santé; Habitat et Participation; Infor-Drogues; Infor-Santé; Ligue Braille; Ligue francophone belge contre l'Epilepsie; Centre de prévention du suicide; PIPSA; Prospective jeunesse; Psycendoc; Question Santé; RESOdoc; Univers Santé.

La bibliothécaire-documentaliste du CDCS participe aux réunions qui se tiennent tour à tour dans les locaux de chacun des membres au rythme d'une par mois.

➤ [Participation aux travaux de l'asbl "Bruxelles, Ville-Région en Santé"](#) en partenariat avec les administrations de la Région de Bruxelles-Capitale, de la Commission communautaire française, de la Commission communautaire commune, de la Vlaamse Gemeenschapscommissie et du tissu associatif bruxellois

➤ [Collaboration avec l'ASBL Conseil bruxellois de Coordination sociopolitique](#)

Soutien du CBCS dans le cadre de ses activités de concertation socio-politique par la participation active à deux tables rondes sur le thème « Regards prospectifs sur l'associatif bruxellois » (novembre 2005 et janvier 2006). De son côté, le CBCS participe périodiquement à l'alimentation du site Internet du CDCS.

➤ [Collaboration avec l'ASBL Forum bruxellois de Lutte contre la pauvreté](#)

Réalisation de la rubrique "Informations sociales" de "l'Envers du décor", périodique trimestriel du Forum.

Cultures et Santé - PROMOSANTE; EURIDIS - Service d'information et de documentation; Fil d'Ariane; Fondation Travail et Santé; Habitat et Participation; Infor-Drogues; Infor-Santé; Ligue Braille; Ligue francophone belge contre l'Epilepsie; Centre de prévention du suicide; PIPSA; Prospective jeunesse; Psycendoc; Question Santé; RESOdoc; Univers Santé.

De bibliothecaresse/documentaliste van het CMDC neemt deel aan de vergaderingen die 1 keer in de maand beurtelings in de lokalen van 1 van de leden worden gehouden.



- [Deelname aan de werkzaamheden van de vzw "Brussel, Gezond Stadsgewest"](#) in partnership met de administraties van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Franse Gemeenschapscommissie, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Vlaamse Gemeenschapscommissie en Brusselse verenigingen
- [Samenwerking met de vzw Conseil bruxellois de Coordination sociopolitique](#)

Ondersteuning van de CBCS in zijn activiteiten met betrekking tot het sociopolitieke overleg door actieve deelname aan twee rondetafelgesprekken met als thema "Regards prospectifs sur l'associatif bruxellois" (november 2005 en januari 2006). Van zijn kant levert de CBCS geregeld teksten voor de website van het CMDC-CDCS.

- [Samenwerking met de vzw Brussels Forum van Strijd tegen de Armoede](#)
- Realisatie van de rubriek "Informations sociales" in "l'Envers du décor", driemaandelijks tijdschrift van het Forum.

- Participation à plusieurs coordinations sociales locales et présentation du CDSCS-CMDC à différents acteurs sociaux de terrain
  - ⇒ Présence dans les coordinations sociales de Laeken (17/01/05, 03/03/05, 15/03/05, 24/03/05, 25/04/05, 14/06/05, 08/09/05 et 13/12/05) et Ixelles (15/02/04, 29/04/05, 15/06/05, 19/09/05, 23/11/05 et 22/12/05).
  - ⇒ Participation aux activités de Canal Santé, un réseau de santé bruxellois dédié à la problématique de l'enfant malade hospitalisé (18/05/05, 22/06/05, 21/09/05 et 26/10/05).
  - ⇒ Participation à la Commission santé de Cureghem (27/01/05, 10/03/05, 21/04/05, 26/05/05, 29/09/05, 27/10/05 et 15/12/05).

➤ Deelname aan verschillende lokale sociale coördinaties en presentatie van het CMDC-CDCS aan verschillende welzijnsactoren op het terrein

Jaarverslag 2005

CMDC

- ⇒ Aanwezigheid op de sociale coördinaties van Laken (17/01/05, 03/03/05, 15/03/05, 24/03/05, 25/04/05, 14/06/05, 08/09/05 en 13/12/05) en Elsene (15/02/04, 29/04/05, 15/06/05, 19/09/05, 23/11/05 en 22/12/05).
- ⇒ Deelname aan de activiteiten van Canal Santé, een Brussels gezondheidsnetwerk gewijd aan de problematiek van het zieke, gehospitaliseerde kind (18/05/05, 22/06/05, 21/09/05 en 26/10/05).
- ⇒ Deelneming aan de gezondheidscommissie van Kuregem (27/01/05, 10/03/05, 21/04/05, 26/05/05, 29/09/05, 27/10/05 en 15/12/05).

### 3. Missions additionnelles: déléguées et/ou conventionnées

#### I. Projet « Hospichild.be »

##### Description

Création, développement et exploitation d'un site Web bilingue centralisant l'information législative, administrative, sociale et financière à destination des parents confrontés à l'hospitalisation d'un enfant malade.

##### Contexte institutionnel

La réponse aux besoins spécifiques des enfants gravement malades et de leurs familles est une des priorités politiques des Ministres chargés de la Santé au sein du Collège réuni. Le projet d'information centralisée à destination des parents (plus exactement à destination des professionnels des services sociaux des hôpitaux qui peuvent ainsi l'adapter aux besoins chaque fois différents des parents) est une des initiatives soutenues à côté d'autres projets tels que la création d'une « Maison de répit » accueillant les enfants en convalescence ou en phase terminale et épaulant les parents quand l'hospitalisation n'est plus nécessaire mais que la demande de soins est encore forte ou que les parents craquent, ou encore l'accueil des parents dans les hôpitaux.

##### Développement

Après une phase d'analyse et d'évaluation des formes les plus adéquates de centralisation de l'information aux parents ayant abouti à un consensus sur le projet de site (année 2004), l'année 2005 a été centrée sur l'élaboration des aspects concrets et techniques indispensables à sa mise en œuvre :

- confection du budget (pour les années 2005-2006),
- proposition d'architecture globale du site,
- choix de la société de communication,



### 3. Bijkomende opdrachten: gedelegeerd en/of geregeld door een overeenkomst

#### I. Project «Hospichild.be»

##### Beschrijving

Oprichting, ontwikkeling en exploitatie van een tweetalige website die wetgevende, administratieve, sociale en financiële informatie centraliseert voor ouders die worden geconfronteerd met ziekenhuisopname van een ziek kind.

##### Institutionele context

Het antwoord op de specifieke behoeften van ernstig zieke kinderen en hun families behoort tot de politieke prioriteiten van de ministers die binnen het Verenigd College belast zijn met Volksgezondheid. Het project voor gecentraliseerde informatie voor ouders (meer bepaald voor de professionals van de sociale diensten in ziekenhuizen die de informatie kunnen aanpassen aan de telkens verschillende noden van ouders) is een van de ondersteunde initiatieven naast andere plannen zoals de oprichting van een "Huis voor respijtzorg" waar herstellende of terminale patiëntjes terechtkunnen en dat de ouders bijstaat wanneer ziekenhuisopname niet meer nodig is, maar de behoefte aan verzorging nog sterk is of wanneer ouders op instorten staan. Een ander project betreft het onthaal van ouders in de ziekenhuizen.



##### Ontwikkeling

Na een fase van analyse en evaluatie van de meest geschikte vormen voor centralisering van de informatie voor ouders – uitgemond in consensus over het siteproject (jaar 2004) – werd in 2005 gefocust op de uitwerking van de concrete en technische aspecten die onmisbaar zijn voor de uitvoering:

- samenstelling van het budget (voor de jaren 2005-2006),

- confection de la note au Collège réuni,
- confection de la convention,
- identification et description du profil du coordinateur(trice) du projet,
- rédaction de l'offre d'emploi,
- traduction de l'ensemble des documents,
- diffusion de l'offre d'emploi (ORBEm, VDAB, FOREm, site Web du CDSCS, via les membres du Comité d'accompagnement et les services sociaux d'hôpitaux) et recherche de candidats,
- interviews et présélection des candidats (15 ).

Il est à noter que le recrutement a été long et difficile vu les exigences requises (bilinguisme actif, compétences techniques et sociales) et l'envergure du projet. Ainsi, l'engagement du coordinateur (trice) prévu théoriquement pour les mois d'octobre ou novembre 2005, ne se concrétisera finalement qu'en avril 2006. Un avenant à la convention initiale a été rédigé en conséquence.

## II. Projet « Centralisation de l'information sur l'accueil des 0-3 ans à Bruxelles »

### Contexte institutionnel



Dans le cadre d'une opérationnalisation des conclusions de ses travaux antérieurs mettant en avant entre autre la demande explicite des parents de disposer d'une information globale et officielle sur les structures d'accueil de leurs enfants et de disposer de places d'accueil en nombre suffisant, l'Observatoire de l'enfant de la Commission communautaire française relevant du Ministre, Membre du Collège de la Cocof chargé de la Culture a souhaité mettre en place un outil permettant de renforcer l'équité, la qualité et le choix des familles pour l'accueil des enfants de moins de 3 ans en Région bruxelloise.

L'enfance dans la politique de la culture permet de rencontrer certaines orientations développées au niveau européen qui préconisent une vision axée sur la triade « enfants-parents-société » par laquelle enfants et parents s'engagent dans des projets ayant une signification sociale, culturelle, politique et économique.

- globaal architectuurvoorstel voor de site,
- keuze van het communicatiebedrijf,
- opstellen van de nota voor het Verenigd College,
- opstellen van de overeenkomst,
- identificatie en beschrijving van het profiel van de projectcoördinator,
- opstellen van de jobadvertentie,
- vertaling van alle documenten,
- verspreiding van het jobaanbod (ORBEm, VDAB, FOREm, website van het CDSC-MDC, via de leden van het Begeleidingscomité en de sociale diensten van ziekenhuizen) en zoektocht naar kandidaten,
- interviews en preselectie van de (15) kandidaten.

We moeten erop wijzen dat de rekrutering moeizaam verliep en lang heeft geduurd door de vereisten (actieve tweetaligheid, technische en sociale vaardigheden) en de omvang van het project. De aanwerving van de coördinator – theoretisch gepland voor oktober of november 2005 – zal uiteindelijk pas in april 2006 afgerond zijn. Er werd ook een aanhangsel toegevoegd aan de oorspronkelijke overeenkomst.

## II. Project "Centralisatie van de informatie over opvang voor 0- tot 3-jarigen in Brussel"

### Institutionele context

In het kader van een operationalisering van conclusies van zijn eerdere activiteiten waarbij een expliciete vraag van ouders naar voren kwam om te kunnen beschikken over een globale en officiële informatie over de structuren van de opvang voor hun kinderen en om te kunnen beschikken over voldoende opvangplaatsen, wenst het "Observatoire de l'enfant" van de Franse Gemeenschapscommissie dat afhangt van de minister, lid van het College van de Cocof, belast met cultuur, gewenst een instrument op te zetten om de gelijkheid, kwaliteit en keuze van gezinnen voor opvang van kinderen tot 3 jaar in het Brussels Gewest mogelijk te maken.



Binnen het cultuurbeleid maakt het kinderwelzijn mogelijk te voldoen aan bepaalde

### Description

Création d'un site internet d'orientation et d'information des parents cherchant un milieu d'accueil pour leur jeune enfant de moins de 3 ans en Région bruxelloise, conçu comme un nouveau développement du site actuel de l'Observatoire de l'enfant [www.grandirabruxelles.be](http://www.grandirabruxelles.be), étant donné sa fréquentation élevée et sa notoriété . La collaboration du CDSCS est demandée au niveau de la réflexion, de la conceptualisation, de la collecte et de l'encodage des informations concernant les milieux d'accueil de 0 à 3 ans.

### Partenaires

L'Observatoire de l'enfant de la Commission communautaire française

L'Unité Politiques et Services de l'Enfance (UPSE) de l'ULB

Le CERESP

### Originalité et spécificité

Le projet est conçu comme un service public :

- par son caractère officiel, qui garantit la qualité de l'information, sa fiabilité, et qui offre une plus-value par rapport à la dispersion de l'information et qui se pose en alternative à la privatisation de l'information pour quelques secteurs rentables de l'accueil (accueillantes privées, nounous, baby-sitting, stages de vacances,...) ;
- par le renforcement de l'équité à deux niveaux :
  - o celui de l'accès aux places d'accueil existantes, particulièrement celles subventionnées pour lesquelles la contribution des parents est fixée en fonction des revenus ;
  - o celui de l'accès privilégié (discriminations positives) aux places d'accueil créées dans le cadre de la fonction d'appui.

Enfin, le projet vise à renforcer la citoyenneté, par la constitution de réseaux et de collaborations entre le secteur de l'accueil et celui du travail social, par l'élargissement de la notion de qualité de l'accueil aux relations avec les parents, par le partenariat entre le secteur public et le secteur associatif.

### Dates de réunions

Tenue de 10 réunions dans les locaux de l'Administration de la Commission communautaire

beleidslijnen die op Europees niveau werden ontwikkeld en die een visie voorstaan, gericht op het driespan "kinderen-ouders-maatschappij" waarmee kinderen en ouders zich engageren in projecten met een sociale, culturele, politieke en economische betekenis.

Jaarverslag 2005

CMDC

### Beschrijving

Oprichting van een website met oriëntering en informatie voor ouders die in het Brussels Gewest een opvangplaats zoeken voor hun kind tot 3 jaar. De site is opgevat als een nieuwe ontwikkeling van de huidige website van het Observatoire de l'enfant [www.grandirabruxelles.be](http://www.grandirabruxelles.be), gezien de hoge frequentering en de bekendheid hiervan. Er was vraag naar samenwerking met het CMDC-CDCS op het niveau van de reflectie, de conceptualisering, de inzameling en invoer van informatie over de opvangplaatsen voor kinderen tot 3 jaar.

### Partners

Het Observatoire de l'enfant van de Franse Gemeenschapscommissie,  
De Unité Politiques et Services de l'Enfance (UPSE) van de ULB,  
Het CERESP.

### Originaliteit en specificiteit

Het project wordt opgevat als een openbare dienst:

- door zijn officieel karakter dat borg staat voor de kwaliteit en de betrouwbaarheid van informatie, dat een meerwaarde biedt inzake de informatieverspreiding en dat een alternatief is voor de privatisering van de informatie in enkele rendabele opvangsectoren (privé-onthaalmoeders, oppassers, babysitting, vakantiestages, ...);
- door de versterking van de gelijkheid op twee niveaus:
  - o de toegang tot bestaande opvangplaatsen, vooral de gesubsidieerde waarvoor de bijdrage van de ouders wordt vastgesteld volgens hun inkomsten;
  - o de geprivilegieerde toegang (positieve discriminatie) tot opvangplaatsen die worden gecreëerd in het kader van de steunfunctie.

Tot slot beoogt het project een versterking van de burgerzin, door netwerkvorming en samenwerkingsverbanden tussen de sector voor kinderopvang en die van het welzijnswerk, door de verruiming van het begrip opvangkwaliteit tot de relaties met de ouders, en door het partnerschap tussen de overheidssector en het middenveld.

CDCS

## Rapport annuel 2005



française : 11/01/2005, 18/01/2005, 28/01/2005, 23/02/2005, 14/03/2005, 04/04/2005, 28/04/2005, 23/05/2005, 24/05/2005, 27/05/2005

Le projet n'a pas été retenu comme tel par la Ministre qui l'a réorienté vers un projet plus « classique » de publication d'un numéro spécial de la revue de l'Observatoire de l'enfant : Grandir à Bruxelles – Le numéro aura pour titre : « L'accueil à Bruxelles sous toutes ses formes : mode d'emploi ».

### III. Convention avec l'ASBL Fédération des Centres de Service Social Mutualistes bruxellois

Réalisation du feuillet de communication et d'information de la Fédération des Centres de Service Social Mutualistes Bruxellois: le MUT@MAIL.

Trois numéros sont parus: n° 9 (janvier-février 2005), n° 10 (juin-juillet 2005) et n°11 (novembre-décembre 2005).

Sommaire n° 9: Editorial: Meilleurs voeux 2005 ! ; Qualité de vie en institutions pour personnes âgées : Les outils d'Infor-Homes ; Les enjeux de la sécurité sociale au cœur des débats de Politique ; Carnet d'Adresses ; Nouvelles initiatives

Sommaire n° 10: Editorial: Centres d'aide aux personnes du secteur biculturel - Mémorandum 2005-2010 ; Les Centres d'Action sociale globale tirent la sonnette d'alarme ! - Présentation du 4<sup>ème</sup> rapport de la Collaboration Inter-Centres d'Action sociale globale ; Carnet d'adresses (Changement de coordonnées - Changement de dénomination - Liste des restaurants sociaux)

Sommaire n°11: Editorial: Deux nouveaux outils pour le secteur associatif ; La pauvreté: hier, aujourd'hui et demain? ; Le secret professionnel ; Carnet d'adresses (Changement de coordonnées - Liste des services de colis alimentaires et épiceries sociales).

### Datums van de vergaderingen

Er vonden 10 vergaderingen plaats in de administratieve lokalen van de Franse Gemeenschapscommissie: 11/01/2005, 18/01/2005, 28/01/2005, 23/02/2005, 14/03/2005, 04/04/2005, 28/04/2005, 23/05/2005, 24/05/2005, 27/05/2005.

De minister heeft het project niet als zodanig gehandhaafd. Zij heeft het namelijk geheroriënteerd tot een veeleer "klassiek" project, namelijk de publicatie van een speciaal nummer van het tijdschrift van het Observatoire de l'enfant: Grandir à Bruxelles. De titel van dit nummer is: "L'accueil à Bruxelles sous toutes ses formes: mode d'emploi".

### III. Overeenkomst met de vzw Verbond van Centra voor Maatschappelijk Werk van de Ziekenfondsen uit het Brusselse

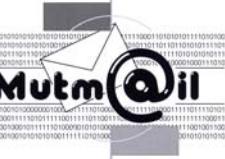
Realisatie van een communicatie- en informatieblad voor het Verbond van Centra voor Maatschappelijk Werk van de Ziekenfondse uit het Brusselse: de MUT@MAIL.

Er zijn drie nummers verschenen: nr. 9 (januari-februari 2005), nr. 10 (juni-juli 2005) en nr. 11 (november- december 2005).

Inhoud van nr. 9: Hoofdartikel: Beste wensen 2005 ! ; Werking vzw. Home-Info ; Beroepsgeheim ; Adresboekje en Nieuwe initiatieven.

Inhoud van nr. 10: Hoofdartikel: Centra voor bijstand aan personen van de bicomunautaire sector - memorandum 2005-2010 ; Het Brussels Steunpunt Ouderenzorg(be)handeling : een nieuw initiatief in de kijker ; Adresboekje ; Wijzigingen coördinaten ; Wijzigingen in de benaming ; Lijst van de sociale restaurants.

Inhoud van nr. 11: Twee nieuwe instrumenten voor het verenigingsleven ; Armoede: gisteren, vandaag, en morgen? ; Adresboekje en Wijzigingen coöordinaten ; Lijst van diensten die voedselpakketten uitdelen en sociale kruideniers.

 <b>JUIN-JUILLET JUNI-JULI 2005</b> <b>N° 10 - Nr. 10</b>	 <b>SOMMAREZ :</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Centres d'aide aux personnes du secteur bicomunautaire - Mémoarendum 2005-2010</li> <li>• Les Centres d'action sociale globale treint la personne à faire... - Présentation du 4ème rapport de la Collaboration Inter-centres d'Actions sociales globale</li> <li>• Adresses : 11 <ul style="list-style-type: none"> <li>- Wijzigingen coördinaten 11</li> <li>- Changement de dénomination 16</li> <li>- Liste des restaurants sociaux 17</li> <li>- CDSC à votre service 29</li> </ul> </li> <li>• Une fédération de Centres de Service Social Mutualistes Bruxellois ? 30</li> </ul> <b>ZINHOUD :</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Centra voor bijstand aan personen van de bicomunautaire sector - memorandum 2005-2010</li> <li>• Het Brussels Steunpunt Ouderenzorg(be)handeling : een nieuw initiatief in de kijker</li> <li>• Adressen : 11 <ul style="list-style-type: none"> <li>- Wijzigingen coördinaten 11</li> <li>- Wijzigingen in de benaming 16</li> <li>- Lijst van de sociale restaurants 29</li> </ul> </li> <li>• CDSC tot uw dienst 29</li> <li>• Waarom een Verbond van Centra voor bijstand aan personen van de bicomunautaire sector - memorandum 2005-2010</li> </ul>	<b>Centra voor bijstand aan personen van de bicomunautaire sector</b> <b>mémorandum</b> <b>2005-2010</b>	<b>Centra voor bijstand aan personen van de bicomunautaire sector</b> <b>memorandum</b> <b>2005-2010</b>
<p>In het verlengde van de deskonferentie en de verwachtingen die in ons vorige rapport werden opgesteld, is er een overdracht van het Verbond van Bicomunautaire Centra voor bijstand aan personen van de bicomunautaire sector van de ziekenfondsen uit het Brusselse, naar de bicomunautaire sector van de Nonprofitkoorlek 2005-2010, hun gemeenschappelijk enspakket aan de verschillende soorten van de maatschappij en Hautescholen.</p> <p>Hierin vragen we:</p> <p><b>De financiële erkennung van de Janitie van bicomunautaire</b></p> <p>De uiteenvroegschakels in hun budget moeten worden afgewerkt naar de Janitie van voorrechten.</p> <p>Daar een enige versie werd deze Janitie financieel erkend en bijzonder belangrijk voor de Janitie van voorrechten. Daarvan moet worden gesproken in de para ut de meer recente versie verduurlijken. Nu blijkt dat in de Janitie Centra voor bijstand aan personen van de bicomunautaire sector effectief noodzakelijk is om in de praktijk</p>			

## 4. Projets 2006

### I. Restructuration interne - Plan de formation 2006-2007

Après plus de 25 années d'existence et la traversée de multiples évolutions sociales, institutionnelles et communautaires, l'organisation se trouve à un tournant de son histoire et de son développement. Le processus initié en 2005 a permis d'identifier deux types de besoin pour relever le défi de son évolution et de son inscription comme acteur central d'une politique d'information et de coordination sociale globale :

- un besoin de formation à deux niveaux : une *formation à la communication empathique* pour les membres de l'équipe afin d'outiller le personnel pour être mieux à l'écoute de soi et de l'autre et une *formation individualisée sous forme de coaching du responsable* afin d'acquérir dans un temps relativement court des outils de gestion d'équipe et de management adaptés à la nouvelle situation organisationnelle du CDSCS-CMDC ;
- un besoin d'*optimalisation* des processus autour de la base de données.



### II. Poursuite de la publication de « Bruxelles sous la loupe »

Le numéro 5 de « Bruxelles sous la loupe » sera consacré à la **promotion de la santé à Bruxelles**. Le double numéro consacré à l'emploi et à la formation (distribué en décembre 2005) a constitué un tournant dans le projet éditorial et rédactionnel du « Bruxelles sous la loupe ». L'orientation « magazine » de 50 à 60 pages s'efface au profit d'une vision « dossier » voire « études » de plus de 150 pages. Ce projet « magazine » initié début 2003 s'était lui-même appuyé sur un développement de la structure et de la ligne rédactionnelle du « Digest », sorte de squelette et/ou matrice initiale. En effet, l'accueil fait au numéro 3-4 prouve qu'il y a une demande certaine des acteurs de terrain pour ce type d'outil détaillé, structuré, complet et transparent des politiques et des acteurs des deux groupes linguistiques présents sur Bruxelles et ce pour tous les niveaux de pouvoir. En l'espace d'une petite dizaine d'années (1998 à 2006),

## 4. Projecten 2006

### I. Interne reorganisatie - Opleidingsplan 2006-2007

Onze organisatie staat na een bestaan van meer dan 25 jaar waarin ze diverse maatschappelijke, institutionele en communautaire ontwikkelingen meemaakte, voor een ommekker in haar geschiedenis en haar ontwikkeling. Via het proces dat in 2005 werd gestart, werden twee soorten behoeften geïdentificeerd om gewapend te zijn voor de uitdagingen inzake onze verdere ontwikkeling en profiling als centrale actor in een algemeen beleid van informatie en maatschappelijke coördinatie:

- een behoefte aan opleiding op twee niveaus: een *opleiding in empathische communicatie* voor de teamleden om hen te trainen beter te leren luisteren naar zichzelf en naar anderen; daarnaast een *geïndividualiseerde opleiding* in de vorm van *coaching* van de verantwoordelijke zodat deze op relatief korte termijn de tools voor teambeheer en management verwierft die aangepast zijn aan de nieuwe organisatorische toestand van het CMDC-CDCS;
- een behoefte aan *optimalisering* van de processen rond de gegevensbank.



### II. Voortzetting van de publicatie van "Brussel onder de loep"

Nummer 5 van "Brussel onder de loep" wordt gewijd aan **het preventieve gezondheidsbeleid in Brussel**. Het dubbele nummer over tewerkstelling en opleiding (verspreid in december 2005) vormde een ommekker in het editoriale en redactionele project van "Brussel onder de loep". De "magazine"-oriëntering van 50 tot 60 pagina's maakt plaats voor een "dossier"- en zelfs "onderzoek"-concept van meer dan 150 pagina's. Dat "magazine"-concept dat begin 2003 werd gelanceerd, vloeide zelf voort uit de structuur en de redactionele koers van de "Digest", een soort initieel raamwerk en/of gietvorm. De manier waarop nummer 3-4 werd verwelkomd, bewijst inderdaad dat er vanuit de actoren op het terrein een zekere vraag is naar dit type

le service d'études du Centre a pu faire évoluer la publication du Centre afin de présenter aux professionnels de secteurs sociaux et santé (politiques, administratifs et de terrain) un outil adapté à l'évolution de la réalité sociale, institutionnelle et politique bruxelloise. Ainsi en 1998, il était nécessaire de concevoir un outil compact de type « guide législatif » court et pratique familiarisant les acteurs aux conséquences du meccano institutionnel bruxellois, à savoir des politiques sociales différentes portées par la COCOM, la COCOF et la VGC (Digest encarté dans Solidarités urbaines). Cette familiarisation terminée, s'est imposée la nécessité de mettre en place un projet rédactionnel plus étayé, permettant aux partenaires des deux groupes linguistiques d'aller plus avant dans leur connaissance mutuelle des politiques menées en allant au-delà de la seule comparaison législative et en familiarisant les acteurs sur le cadre, le contexte, le champ d'action des politiques menées ( Bruxelles sous la loupe version magazine). Enfin la dernière étape vise à élargir encore le projet en intégrant dans la description des politiques menées dans les différents secteurs les aspects européen et international et en portant une attention toute particulière à la description des acteurs actifs dans les deux groupes linguistiques permettant ainsi une meilleure connaissance et reconnaissance des uns et des autres (Bruxelles sous la loupe version dossier). Cette dernière étape correspond bien à la nécessité de rapprochement des acteurs bruxellois, quelle que soit leur communauté linguistique.

Il faut noter que cette ligne rédactionnelle n'est tenable qu'avec un soutien financier extérieur exceptionnel et spécifique. Des démarches de financement seront donc entamées parallèlement.



### III. Refonte et relooking du site [www.cdcsirisnet.be](http://www.cdcsirisnet.be)

Le site Internet du Centre a été lancé en 2003. En 3 ans, la technologie relative aux procédés de mise à jour des sites a fortement évolué. Le site du CDCS-CMDC doit migrer vers un site Web évolutif rendant les processus d'actualisation du site beaucoup plus simples et modifiables par des non-informaticiens. En collaboration avec le Centre d'Informatique pour la Région bruxelloise (CIRB), le site sera créé sous la technologie PLONE, version 2.0 permettant d'assurer chacun des aspects suivants :

gedetailleerd, gestructureerd, compleet en transparant instrument voor het beleid en voor de actoren van beide taalgroepen in Brussel, en dit op alle overheidsniveaus. De studiedienst heeft de publicatie van het Centrum op nog geen tien jaar tijd (1998 tot 2006) enorm doen evolueren: de politieke en administratieve professionals en de professionals op het terrein van de maatschappelijke en gezondheidssectoren ontvangen een instrument op maat van de evolutie van de maatschappelijke, institutionele en politieke realiteit van Brussel. In 1998 was de ontwikkeling nodig van een compacte tool, een soort korte en praktische "wetgevende gids" die de spelers vertrouwd moest maken met de consequenties van de Brusselse institutionele constructie, namelijk het afzonderlijke sociale beleid van GGC, COCOF en VGC (Digest in Stedelijke Solidariteit). Na deze familiarisering groeide de nood aan een meer onderbouwd redactioneel project dat de partners van beide taalgroepen een beter wederzijds inzicht in elkaars beleid zou geven dat verder zou reiken dan alleen maar de vergelijking van elkaars wetgeving, en dat de actoren vertrouwd zou maken met kader, context en actiedomein van het gevoerde beleid ("Brussel onder de loep" in magazineversie). De laatste fase ten slotte wil het project nog verruimen door in de beschrijving van het beleid dat in de verschillende sectoren wordt gevoerd, ook de Europese en internationale aspecten te integreren en bijzondere aandacht te schenken aan de beschrijving van de actieve actoren in beide taalgroepen zodat zij elkaar beter kennen en herkennen ("Brussel onder de loep" in dossierversie). Deze laatste fase sluit goed aan bij de noodzaak tot toenadering tussen de Brusselse actoren, ongeacht hun taalgemeenschap.

Merk op dat deze redactionele koers enkel en alleen houbaar is met uitzonderlijke en specifieke externe financiële ondersteuning. Parallel hiermee zullen daarom stappen tot financiering worden ondernomen.

### III. Restylen van de site [www.cmdc.irisnet.be](http://www.cmdc.irisnet.be)

De website van het Centrum werd in 2003 opgestart. Op 3 jaar tijd is de technologie aangaande updatingprocédés voor websites sterk geëvolueerd. De website van het CMDC-CDCS moet zich ontwikkelen tot een evolutieve website waarbij de processen voor site-actualisering veel eenvoudiger zijn, zodat ook niet-informatici hierin kunnen ingrijpen. In samenwerking met het CIBG (Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest) zal de site

Jaarverslag 2005

CMDC



### Structure du site

- Graphisme : style centralisé assurant l'homogénéité du site et permettant des évolutions facilement intégrables ;
- Navigation : assurer un système convivial de navigation en fonction de l'évolution du contenu, des thèmes et des services intégrés dans le site. Ceci permet d'étoffer le site tout en conservant une navigation structurée et claire pour l'utilisateur ;
- Informations : Possibilité d'afficher une même information sous plusieurs thèmes ou d'accéder à celle-ci par plusieurs chemins, tout en assurant l'unicité de cette information. Cette technique permet de structurer le site de manière différente qu'il n'est rendu au navigateur, afin d'en faciliter sa maintenance.

### Maintenance du site

- Mise à jour : Le site sera mis à jour par le CDSCS-CMDC. Ces mises à jour peuvent se faire par plusieurs personnes simultanément à partir de différents postes ayant accès au WEB.

### Fonctionnalités standard dans la version 2.0 de PLONE :

- Différentes portails : Agenda, évènements, news, login, favorites,...
- Workflow
- Forum (sans modération)
- Syndication de contenu
- Bilinguisme

## IV. Poursuite de la collaboration structurelle avec l'Observatoire de la Santé et du Social

Missions déjà programmées :

- Projet Atlas ou cartographie de l'offre sociale-santé existante en Région bruxelloise pour répondre aux besoins des personnes âgées (65 ans et plus) désirant vivre à leur domicile le

worden gecreëerd met de PLONE-technologie versie 2.0 die het mogelijk maakt alle volgende aspecten te waarborgen:

Jaarverslag 2005

CMDC

### Structuur van de site

- Grafiek: gecentraliseerde stijl die de homogeniteit ervan waarborgt en waarmee makkelijk integreerbare nieuwe stappen mogelijk zijn;
- Navigatie: een gebruiksvriendelijk navigatiesysteem garanderen met het oog op de evolutie van de inhoud, thema's en diensten die in de site geïntegreerd zijn. Zo kan men de site stofferen en tegelijk de gebruiker een gestructureerde en duidelijke navigatie blijven aanbieden;
- Informatie: mogelijkheid dezelfde informatie weer te geven onder meerdere thema's of deze informatie via verschillende wegen toegankelijk te maken, en tegelijk de eenvormigheid ervan te garanderen. Dit laat toe de site op een andere manier te structureren dan hij aan de bezoeker wordt getoond, teneinde het onderhoud ervan te vergemakkelijken.

### Onderhoud van de site

- Updating: de site zal worden geüpdatet door het CMDC-CDCS. Dit moet mogelijk zijn door meerdere personen tegelijk en vanuit verschillende posten die toegang hebben tot het web.

### Standaardfuncties in versie 2.0 van PLONE:

- Verschillende portals: agenda, evenementen, news, login, favorieten,...
- Workflow
- Forum (zonder moderering)
- Organisatie van de inhoud
- Tweetaligheid

## **IV. Voortzetting van de structurele samenwerking met het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn**

Opdrachten die reeds geprogrammeerd zijn:

plus longtemps possible:

- Conclusion et validation de la phase test ;
  - Phase de promotion de la recherche auprès des différentes sections des Conseil consultatifs ;
  - Phase de construction de la méthode ;
  - Phase de construction de la grille et des paramètres d'encodage des données ;
  - Lancement du cycle d'envoi ;
  - Engagement d'une encodeuse pour un CDD de 6 mois et demi ;
  - Phase de récolte des données ;
  - Phase d'encodage des données ;
  - Phase de rappel des services n'ayant pas renvoyé le questionnaire ;
  - Phase de cartographie ;
  - Phase de rédaction des commentaires.
- 
- Scannage et cartographie ;
  - Encodage systématique des documents FR et NL de l'Observatoire ;
  - Support du service gestion du personnel dans le cadre d'engagement ponctuel à durée déterminée.

## V. Poursuite et développement des autres collaborations existantes

- Participation à la **semaine du secteur bruxellois de l'aide aux sans-abri** au-delà des frontières linguistiques (**du 12/06/06 au 16/06/06**) avec le **Brusselse Welzijns-en GezondheidsRaad (BWR)**, l'**Association des Maisons d'Accueil (AMA)** et la **Fédération des maisons d'accueil bicomunautaires (Fédération Bico)**.
- Prolongation de la Convention de partenariat dans le domaine du traitement et de la diffusion de l'information sociale avec le **Conseil bruxellois de Coordination sociopolitique (CBCS)**

- Atlas-project, of cartografie van het bestaande aanbod inzake welzijn en gezondheid in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, om tegemoet te komen aan de behoeften van ouderen (65-plussers) die zo lang mogelijk thuis wensen te blijven wonen:
  - Afsluiting en validering van de testfase;
  - Fase van promotie van het onderzoek bij de verschillende secties van de adviesraden;
  - Fase van constructie van de methode;
  - Fase van constructie van rooster en parameters voor gegevensinvoer;
  - Lancering van de verzendingscyclus;
  - Aanwerving van een persoon voor de gegevensinvoer, met een tijdelijk contract van zesenhalf maand;
  - Fase van gegevensinzameling;
  - Fase van gegevensinvoer;
  - Fase van herinnering aan diensten die de vragenlijst niet terugstuurden;
  - Fase van cartografie;
  - Fase van redactie van de commentaren.
- Scanning en cartografie;
- Systematische invoer van FR en NL documenten van het Observatorium;
- Ondersteuning van de dienst personeelsbeheer in het kader van de specifieke aanwerving voor beperkte duur.

## V. Voortzetting en ontwikkeling van andere bestaande samenwerkingsverbanden

- Deelname aan de **week van de Brusselse thuisloenzorg** over de taalgrenzen heen (van 12/06/06 tot 16/06/06) met de **Brusselse Welzijns- en GezondheidsRaad (BWR)**, de **Association des Maisons d'Accueil (AMA)** en de **Federatie van de bicomunautaire onthaaltehuizen (Bico Federatie)**.

- Poursuite et intensification de la collaboration avec la **Fédération des centres de service social mutualistes bruxellois.**

## VI. Poursuite de la production d'outils d'information pour les autorités publiques

- **Conception, création, promotion et exploitation du site [www.hospichild.be](http://www.hospichild.be):**
  - Phase de sélection finale du (de la ) futur(e) coordinateur (trice) du projet ;
  - Equipement du poste du (de la) futur(e) coordinateur (trice) du projet ;
  - Engagement du (de la) futur(e) coordinateur (trice) du projet ;
  - Accueil du (de la) futur(e) coordinateur (trice) du projet ;
  - Recherche et choix du collaborateur en communication extérieur ;
  - Création et conception du site ;
  - Réalisation des maquettes de base (page d'accueil, navigation, titres, illustrations-animation) ;
  - Rédaction des textes ;
  - Phase de test ;
  - Phase de lancement et de promotion ;
  - Construction parallèle du réseau d'acteurs de terrain actifs dans le domaine ;
  - Mise en ligne du site ;
  - Première évaluation de l'utilisation du site.
- **Participation à la réalisation d'un outil d'information permettant de renforcer l'équité, la qualité et le choix des familles pour l'accueil des enfants de moins de 3 ans.**

Réalisation d'un numéro spécial de la revue de l'Observatoire de l'enfant de la COCOF : Grandir à Bruxelles. Le numéro aura pour titre « L'accueil à Bruxelles sous toutes ses formes : mode d'emploi ».

Collaboration à la conception du projet global.

- Verlenging van de partnerovereenkomst op het vlak van de verwerking en verspreiding van sociale informatie met de **Conseil bruxellois de Coordination sociopolitique** (CBCS) ;
- Voortzetting en intensificering van de samenwerking met het **Verbond van Centra voor Maatschappelijk werk van de Brusselse Ziekenfondsen**.

Jaarverslag 2005

*CMDc*

## VI. Voortzetting van de productie van informatie-instrumenten voor de overheid

- **Conceptie, creatie, promotie en exploitatie van de website [www.hospichild.be](http://www.hospichild.be):**
  - Eindfase van selectie van de toekomstige (m/v) projectcoördinator;
  - Uitrusting van de post van de toekomstige projectcoördinator;
  - Aanwerving van de toekomstige projectcoördinator;
  - Onthaal van de toekomstige projectcoördinator;
  - Zoektocht naar, keuze van de medewerker voor externe communicatie;
  - Creatie en conceptie van de site;
  - Realisatie van de basismodellen (onthaalpagina, navigatie, titels, illustraties en animatie);
  - Redactie van de teksten;
  - Testfase;
  - Fase van lancering en promotie;
  - Parallelle constructie van het netwerk van spelers op het terrein die actief zijn in het domein;
  - On-linebrengen van de site;
  - Eerste evaluatie van het gebruik van de site.
- **Medewerking aan de realisatie van een informatie-instrument dat de gelijkheid, kwaliteit en keuze van gezinnen voor de opvang van kinderen tot 3 jaar moet versterken.**

Realisatie van een speciaal nummer van het tijdschrift van het Observatoire de l'enfant

Interviews des coordinateurs (trices) des projets innovants d'accueil répondant aux besoins nouveaux des familles (augmentation de la demande, diversification des attentes, prise en charge des effets des politiques d'emploi et de formation).

Synthèse et rédaction.

➤ **Projet de Carte sociale numérique bilingue pour Bruxelles dans le cadre de la Lokaal Sociaal Beleid bruxelloise**

Ce projet s'inscrit dans la droite ligne du memorandum régional du CDSC-CMDC de juin 2004 prônant une politique d'information sociale coordonnée et défendant l'idée que l'offre de services ne doit pas être nécessairement augmentée mais rendue plus accessible dans son ensemble tant aux différents opérateurs de terrain qu'aux usagers.

**Brève description de l'outil:**

Panorama général bilingue de l'offre sociale en Région bruxelloise ;

Contient tous les organismes publics et privés, qu'ils soient agréés, non agréés et/ou subventionnés ;

Chaque organisme est décrit en FR et NL ;

Destiné à deux catégories d'utilisateurs : les professionnels et les usagers ;

A côté des organismes qui prennent leurs services sur l'ensemble de la Région bruxelloise, la totalité de l'offre est répertoriée par commune ;

Consultation par thème et/ou par groupe-cible (à l'aide de mots-clés des plus généraux aux plus spécifiques) ;

Accessible via le portail [www.bruxellesirisnet.be](http://www.bruxellesirisnet.be).

**Opportunité:**

Une demande du Brusselse Welzijns- en gezondheidsRaad, lui-même mandaté par la VGC pour analyser les possibilités d'adapter le concept de Lokaal Sociaal Beleid (politique sociale de proximité) institué par décret en Flandre depuis mars 2004 à la réalité institutionnelle et sociale bruxelloise. Les acteurs locaux néerlandophones contactés par le BWR dans le cadre de cette enquête sur une Lokaal Sociaal Beleid bruxelloise ont tous pointé du doigt le manque d'information fiable et stable sur l'offre. Il est donc difficile pour ces acteurs de réorienter de façon appropriée vers des services néerlandophones et à fortiori

Medewerking aan de uitwerking van het globale project.

Interviews met de coördinatoren van vernieuwende onthaalprojecten die tegemoetkomen aan de nieuwe behoeften van gezinnen (stijgende vraag, diversificatie van verwachtingen, rekening houdend met de effecten van het tewerkstellings- en opleidingsbeleid).

Synthese en redactie.

➤ **Project van tweetalige digitale sociale kaart van Brussel in het kader van het Brussels Lokaal Sociaal Beleid**

Dit project past in de lijn van het gewestelijke memorandum van het CMDC-CDSCS van juni 2004 dat een beleid van gecoördineerde maatschappelijke informatie aanprijs en dat het idee verdedigt dat het dienstenaanbod niet noodzakelijk verhoogd, maar veeleer in zijn geheel toegankelijker gemaakt moet worden, zowel voor de verschillende operatoren op het terrein als voor de gebruikers.

**Korte beschrijving van het instrument:**

Algemeen tweetalig overzicht van het sociale aanbod in het Brussels Gewest;

Bevat alle overheids- en privé-organisaties, al dan niet erkend en/of gesubsidieerd;

Elke organisatie wordt in het FR en het NL beschreven;

Bestemd voor twee gebruikerscategorieën: de professionals en de gebruikers;

Naast de organisaties die hun diensten leveren over het hele Brussels Gewest, wordt de totaliteit van het aanbod gerepertorieerd per gemeente;

Consultatie per thema en/of per doelgroep (met behulp van de meest algemene tot de meest specifieke trefwoorden);

Toegankelijk via het portaal [www.bruxellesirisnet.be](http://www.bruxellesirisnet.be).

**Opportunitéit:**

Een vraag van de Brusselse Welzijns- en gezondheidsRaad, die zelf door de VGC werd aangezocht om een analyse te maken van de mogelijkheden tot aanpassing van het concept van Lokaal Sociaal Beleid (dat in Vlaanderen sinds maart 2004 per decreet werd ingevoerd) aan de Brusselse institutionele en maatschappelijke realiteit. De Nederlandstalige

francophones. Par ailleurs les organismes bruxellois se voient de plus en plus confrontés à un public allophone. Pour les acteurs néerlandophones, une carte sociale régionale bilingue s'impose donc pour garantir une action sociale renforcée et de qualité. Dans ce contexte, le CDCS-CMDC s'est imposé comme partenaire idéal puisque « la production et la distribution de la carte sociale bruxelloise » est une de ses missions spécifiques structurelles.

#### **Proposition d'approche et de timing:**

Phase 1 : constitution et approbation du concept et du dossier (janvier – avril 2006) ;  
Phase 2 : préparation et sensibilisation au projet afin de bénéficier d'un soutien le plus large des acteurs concernés – Crédit d'un comité de pilotage et d'un comité technique (mai – octobre 2006) ;  
Phase 3 : préparation de la phase pilote (novembre – décembre 2006).

## VII. Travaux d'aide à la décision politique et/ou de soutien à l'administration

- **Soutien logistique des Ateliers du Colloque « Bien vieillir à Bruxelles » organisé par les ministres bruxellois en charge de l'Aide aux Personnes – 9 mai 2006**

#### **Contexte:**

La volonté des ministres est d'entamer une réflexion sur l'augmentation de l'espérance de vie et la nécessaire adaptation à cette évolution qui sera nourrie tout au long de la législature. Dans un premier temps, la volonté est d'ouvrir une large discussion avec les secteurs concernés sur l'articulation à mettre en place entre le lieu de vie habituel et les structures d'accueil possibles afin de permettre à la personne âgée de cheminer à son rythme. Le 9 mai 2006, un colloque destiné aux seniors et professionnels clôturera cette première étape dans la réflexion. Ce chantier est piloté par la Ligue des Familles, Infor-Homes et Home-info.



lokale actoren waarmee de BWR contact had opgenomen in het kader van dit onderzoek naar een Brussels Lokaal Sociaal Beleid, wezen alleen op het gebrek aan betrouwbare en stabiele informatie over het aanbod. Het is voor deze actoren dus moeilijk gepast te verwijzen naar Nederlandstalige diensten. Nog moeilijker wordt het als dit Franstalige diensten betreft. De Brusselse organisaties krijgen overigens steeds meer te maken met een anderstalig publiek. Voor de Nederlandstalige actoren dringt zich dus een tweetalige gewestelijke sociale kaart op om een versterkte en kwaliteitsvolle maatschappelijke actie te kunnen garanderen. In die context is het CMDC-CDCS de ideale partner aangezien "deproductie en verspreiding van de Brusselse sociale kaart" een van zijn specifieke structurele opdrachten is.

Jaarverslag 2005

CMDC

#### **Voorstel voor aanpak en timing:**

Fase 1: opbouw en goedkeuring van het concept en het dossier (januari – april 2006);  
Fase 2: voorbereiding en sensibilisering voor het project teneinde een bredere ondersteuning van de betrokken actoren te genieten – Oprichting van een stuurgroep en een technisch comité (mei – oktober 2006);  
Fase 3: voorbereiding van de proeffase (november – december 2006).

## **VII. Werkzaamheden ter ondersteuning van de politieke besluitvoering en/of ter ondersteuning van de administratie**

- Logistieke ondersteuning voor de werkgroepen van het colloquium "Waardig ouder worden in Brussel" georganiseerd door de Brusselse ministers die bevoegd zijn voor Bijstand aan Personen – 9 mei 2006

#### **Context:**

De ministers willen een denkoefening op gang brengen over de langere levensverwachting en de noodzakelijke aanpassing aan die evolutie. Deze denkoefening zal tijdens de hele legislatuur verrijkt worden met nieuwe impulsen. In een eerste fase moet met de betrokken sectoren een brede dialoog worden aangegaan over de wijze waarop de thuiszorg en de residentiële zorg op elkaar kunnen worden afgestemd, zodat de bejaarde in staat is zijn levensritme voort te zetten. Op 9 mei 2006 wordt deze eerste fase in het denkwerk afgerond



**Apport du CDCS-CMDC:**

Des membres de l'équipe du Centre assureront la fonction de rapporteur au sein des trois ateliers de l'après-midi (Atelier 1 : Comment respecter la personnalité de l'individu vieillissant lorsque son lieu de vie change ? Atelier 2 : Comment les professionnels et les aidants proches peuvent-ils accompagner un sujet vieillissant ? A votre avis quels sont les atouts pour bien vieillir à Bruxelles ?)

Les trois synthèses des débats en ateliers seront reprises dans les Actes.

### VIII. Projet de déménagement (réflexion et prospection)

Rédaction d'une note faisant état de la réflexion et du résultat de la prospection.

**Bijdrage van het CMDC-CDCS:**

Teamleden van het Centrum zullen als verslaggever fungeren in de drie werkgroepen in de namiddag (Werkgroep 1: Hoe kan je de persoonlijkheid van het ouder wordende individu respecteren in een nieuwe leefomgeving? Werkgroep 2: Hoe kunnen professionals en mantelzorgers de oudere begeleiden? Werkgroep 3: Wat zijn volgens u de troeven om waardig ouder te worden in Brussel?)

De drie syntheses van de debatten zullen worden opgenomen in het verslag van het colloquium.

## VIII. Plan tot verhuizing (overwegingen en prospectie)

Redactie van een nota die de stand van het denkwerk en het resultaat van de prospectie weergeeft.

## 5. Divers

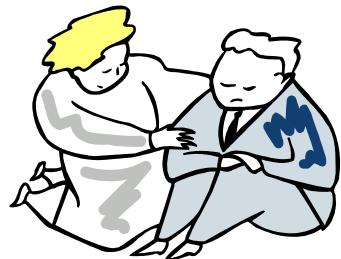
### I. Fonds d'aide ponctuelle

Comme chaque année le Centre de Documentation et de Coordination sociales a joué les rôles d'interface, de boîte aux lettres et de service administratif pour le Fonds d'aide ponctuelle, asbl proche des fondateurs de l'Office d'Identification.

Le Fonds effectue une septantaine d'interventions/an pour une moyenne de l'ordre de 200 € par intervention.

Les secteurs d'intervention ont été, par ordre décroissant : la scolarité, l'habitat, la santé et le surendettement.

La majorité des bénéficiaires ont été des étrangers en situation de précarité extrême.



## 5. Varia

### I. Fonds voor Eenmalige Bijstand

Zoals ieder jaar heeft het Centrum voor Maatschappelijke Documentatie en Coördinatie als interface, als brievenbus gediend en administratief werk verricht voor de vzw Fonds voor Eenmalige Bijstand, een instelling die in oorsprong verwant is aan de Identificatiedienst.

Het Fonds keert per jaar een zeventigtaal tegemoetkomingen uit van gemiddeld € 200 per tegemoetkoming. De uitkeringen betreffen de volgende sectoren, in dalende lijn: onderwijs, huisvesting, gezondheid en schulddoeverlast.

De meeste begunstigden zijn vreemdelingen die zich in een uiterst precaire situatie bevinden.



